加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註冊非牟利機構,逢月初出版
出版者:加京華報社
刊登廣告請電:820-3370

P.O. Box 5021
Station 'F'
Ottawa, Ontario
K2C 3H3 Canada

SECOND CLASS DEUXIÈME CLASSE 5151 OTTAWA

TO:
NATIONAL LIBRARY
COLLECTION DEVELOP. BR.
395 WELLINGTON ST., OTTAWA, ONT.
K1A 0N4

1983年7月1日 VOL.7 NO.7 歡迎訂閱 PLEASE SUBSCRIBE 第7卷 第7期 第1版

進步保守黨選出新黨魁
團結及下屆聯邦大選爲重大課題

6月11日,近三千來自加拿大各地的保守黨代表,在渥太華市民中心選出了新黨魁——來自魁北克省的44歲律師莫隆尼。

莫隆尼是保守黨90多年來第一次被選爲全國黨魁的魁北克人(法語系省份),而且也是第一個從未當選擔任公職的缺乏政治經驗的領袖。莫隆尼的勝利,當然有其客觀條件,但也富戲劇性,從中可以清楚地看到保守黨分裂之深及人心思變(思新)的傾向。

前任保守黨領袖、前加拿大總理(只當了九個月)克拉克的失敗,同樣富於戲劇性,而且對很多人來說是非常的意外。從今年正月克拉克宣佈辭去黨魁的職務,重新舉行大選以來,蓋洛普民意調查顯示出克拉克自始至終遙遙領先,除了克拉克本人及其追隨者充滿樂觀之外,很大部份加拿大人均看好克拉克。選舉結果證明,所謂蓋洛普民意調查是多麼的片面(以一千人作抽樣調查),簡直似乎兒戲。

克拉克因不滿黨內的支持者只有66%而辭職,這次重選敗落可說是咎由自取,而在他領導下的短命政府,則是此次敗落的重大根源,因爲很多黨代表把他看成一個失敗者,在他領導下的保守黨於下次聯邦大選時勝利無望。因此,一個「除了克拉克任何人均可」的運動在保守黨代表之間像澎湃的浪潮,越來越洶湧,卒之成爲不可抗拒之勢。

政治總是骯髒的,這次保守黨大選期間及前前後後都有不少暗中交易,但「成王敗寇」始終是至理名言,新黨魁產生了,但保守黨內的分裂是否能彌補?莫隆尼是否有足夠的手段和影響力去奪取杜魯多總理領導的自由黨在魁北克省的地盤?這是保守黨目前最重大的兩道課題。

世界大學生運動會在加舉行
中國派出199人的龐大代表團

(本報訊)世界大學生運動會將自七月一日起至七月十一日止,一連十天在加拿大愛民頓舉行。

世界大學生運動會被喻爲小型奧林匹克運動會,因爲不論規模與水準,都近似奧運會,尤其是在水準方面而言,參賽者很多均是不同項目的頂尖人物。因此,世界上很多國家(尤其是體育強國)都把這個運動會看成重要的競賽,全力以赴。

中國非常重視參加世界大學生運動會的競賽,派出一個由199人組成的龐大代表團參與競逐。據本報從中國有關方面獲悉,中國大學生代表團將參加10個項目的競賽,依次爲:田徑、籃球、排球、體操、游泳、跳水、水球、擊劍、網球和自行車。

據所週知,近年來中國在體育運動方面正在起飛,不少運動項目均已達到或超過世界水平,於去年的亞運會中更在金牌爭奪戰中擊敗日本,揚眉吐氣。「衝出亞洲,走向世界」是中國體育健兒的口號和目標。在七月一日揭幕的大學生運動會中,相信中國健兒定會全力爭取最大的榮譽。

除代表團之外,還有中國的國際裁判11人參與裁判工作。網球隊和男女籃球隊已分別於6月16日及23日抵達加拿大,與加拿大的地方球隊作熱身式友誼賽。

加國會通過
同意美在加試驗飛彈

加拿大聯邦眾議院將不反對讓美國在加拿大西部地區試驗非武裝的巡航式飛彈。

眾議院以二百十三票對卅四票,反對敦促聯邦政府不要讓美國這樣做。

此項動議是由新民主黨領袖博特貢提出,經過整天的討論後得不到自由黨和保守黨絕大部分議員的支持。

據悉,美國經已於日前正式要求加拿大政府准許在亞伯達省和薩斯卡村省部分地區試驗巡航式的飛彈。杜魯多總理表示未知道政府何時才能對美國政府的要求作出答覆,但他表示如果接受美國的要求,飛彈試驗工作將於明年開始。

博特貢在動議中表示加拿大的國會應該公開表示反對任何國家進行刺激核子軍備競賽的行動,尤其是反對加拿大本身參與其事。他表示大部分的加拿大人都支持他的觀點,國會應該站在真理的一面。

中國選出新領導班子

中國第六屆人民代表大會從6月6日起在北京開了兩個星期,選出了各個國家級的領導人。

七十八歲的李先念當選爲國家主席,副主席是烏蘭夫(蒙古族),主席職位在文革時鬥了劉少奇後便一直懸空了十五年,現在根據去年通過的憲法而產生。

趙紫陽依然當選爲總理,副總理萬里和姚依林再次當選,但增加了兩名新副總理:五十五歲的李鵬和五十四歲的田紀雲。國務院各部會首長有四十五名,值得注意的是新設了一個反間諜組織的國家安全部,及核查各部及省府開支的主計署。

鄧小平當選爲國家軍委,身兼黨和國家的軍事領導人。國家軍委副主席葉劍英、聶榮臻、徐向前、楊尚昆,和各方預料的一樣,彭真當選人代會的委員長,取代了剛因年邁而退休的葉劍英。

已故周恩來總理遺孀鄧穎超當選爲政治協商會議主席,這職位原屬鄧小平,但鄧小平早已宣佈要擺脫繁忙的行政工作。政協副主席有29名,包括國內民主黨派及知識界的精英,及各界著名人士。

人大會開會期間,前副委員長廖承志因心臟病發去世,這不能不說是中國的重大損失,事前一般評論均預料廖承志將當選國家副主席。

「龍的傳人」
回到「龍的發源地」

台灣名歌「龍的傳人」作者侯德健已從台灣投奔大陸。

青年民歌作家侯德健是經由香港前往北京的。他在北京表示,「龍的傳人」回到「龍的發源地」,目的是要從祖國文化吸取更豐富的靈感來從事民歌創作。他說他很「嚮往祖國文化」。

「龍的傳人」風靡台灣校園後,侯德健成爲青年學生崇拜的對象,國民黨當局也對這首歌所代表的民族精神加以肯定,大力宣傳。例如國府新聞局長宋楚瑜曾在成功嶺對參加暑期集訓的大專學生公開表揚「龍的傳人」及作者侯德健,有人認爲國府有意利用「龍的傳人」來暗示蔣氏父傳子的合法性。無論如何,侯德健和他的「龍的傳人」已被國府當局當作維繫政權法統的一大精神支柱,這是無疑的。

在這種背景下,侯德健投奔大陸,對國府當局無異是一個打擊,就像三民主義理論家馬璧投奔大陸那樣,侯德健的行動將在台灣島內外引起強烈的反應。

編者的話

踏進七月,渥太華變作了一具烤爐,酷熱異常,本報的撰稿人有的匆忙告假,避暑去也,最慘的是外勤的催收廣告、搜集資料和採訪者,時常得頂着一把火傘來去奔波。

初夏也是各類活動極爲繁忙的季節,本期文章也因此而有多樣化的內容和題材,保守黨剛選出全國黨魁,我們適時推出評論性的文章,以供讀者參考和一同探討加拿大未來的可能變動。

最近從中國來的客人特別多,先後有"台灣魔術雜技團"、"中國鐵道雜技團"及"中國乒乓球隊"來渥太華表演及訪問,以至此地頗爲平靜的華人社區隨之掀起一個又一個熱潮,我們爲此刊出兩篇有關這方面的報導文章。

世界大學生運動會由七月一日起至七月十一日在加拿大愛民頓舉行,這是一次高水準的世界性競技,中國派來了一個一九九人的代表團參加比賽,我們爲了讓讀者多了解一點中國隊的實力,特別登載了一篇有關中國在體育運動方面發展趨勢的文章。

今年的渥太華民俗節自6月24日至26日在市民中心舉行,本報爲了宣揚中華文化,也在"中國館"內佔一席之位,并作中文打字示範,以盡社團一分子的責任。

七月,對本報來說特別有意義,"加京華報"已滿六歲了,我們自始至終都是一份不牟利的爲社區服務的報紙,六年來走過的道路不算短,但我們總覺得做得很不夠,讀者不斷的關懷和支持,使"華報"有足夠的水分和養料繼續滋長,我們立足于今天,着眼于明天,願明天的"加京華報"能在加拿大的多元文化中多作些貢獻。

Canada's Birthday 7月1日

國慶紀念

July 1

社論

從保守黨大選談對政治的參與

加拿大進步保守黨選舉領袖的代表大會，是今年以來全國最大的一項政治活動。表面看來，保守黨的派系之爭，政見的分歧，只是保守黨自己的家事，但是，若我們把視野放遠一點，想深一層，就會明白到保守黨全國領袖的選舉實在與加拿大的政治、經濟、外交、文化、種族政策、人權……都有非常直接的關係。

目前，聯邦政府由自由黨執政，但保守黨在地方性政治生活裡卻佔舉足輕重的作用，在加拿大歷史上，保守黨歷史最悠久，根基最深厚，所以保守黨黨魁的政治傾向如何？背景如何？對我們每個人都有直接的影響。保守黨的黨魁說不定就是明天的加拿大總理，這對我們少數民族來說，更有特殊的意義。

從保守黨前領袖，加拿大前總理克拉克因不滿擁護者只有66%而宣佈辭職舉行改選的時候開始，黨內的政治鬥爭便漫漫由暗轉明，平常只見聲不見人的、放冷箭的、拉後腿的全部一一亮相，終於從無人出場一變為八位候選人爭搶鏡頭。從各位候選人拉票活動期間到六月十一日在渥太華市民中心作最後拼搏的幾個月內，我們清楚地看出，候選人也好，助選人也好，都與少數民族無緣，或可以說，加拿大更像個"白人的國家"。

當然，無論在那一方面來說，白種人（特別是英裔）都佔最大比例，但是在比例上佔優勢是一件事，少數民族幾乎完全被漠視則不能不令人憂慮。誠然，我們不能光說少數民族被漠視，少數民族本身有無政治抱負？有沒有主動地積極參與國家政治生活？是應該好好反省檢討的。我們知道，任何政策都是人訂的，也即是說都是政客訂的。若要影響任何決策使之對我們有利，光靠外圍的遊說顯然是事倍功半，想靠發動輿論去左右政策更是奢求，因為輿論媒介都不操縱在我們手裡。

參與政治，是最直接和有效的爭取本身權利的方法和途徑。然而參政是需要條件的，除了學識之外，最重要的是經濟基礎及慷慨的犧牲精神。就以我們華人來說，有學識的車載斗量，有錢的滿眼皆是，要做到慷慨，肯犧牲小我去服務人群者，往何處覓之？

目前有不少華人團體都在作爭取平等權利的工作，這是可喜的現象。可是，他們所做到的亦止於外圍遊說之階段而已。我們應該發動和鼓勵那些具備學識，經濟，慷慨三個條件的華人同胞參與政治，踴躍參加所在地的政黨組織，在黨內力求表現，說不定有朝一日脫穎而出，一展抱負。

加拿大華人數十萬，只要我們明白到爭取平等權利的癥結所在，朝着取得政治力量的方向努力，終能達到目標。

專論

莫隆尼·下屆加拿大總理？

張　克

1983年6月11日在渥太華，為數約3000人的全國保守黨代表集中在公民中心選出了他們的新領袖：馬丁·布賴安·莫隆尼。他在第四次投票後，以得到54%的票數打敗了對手，前任黨魁克拉克而當選。莫隆尼的中選有可能是保守黨歷史上的一個轉捩點，把長期屈居在反對黨的地位，變為執政黨。他並不是黨內最受歡迎的人士，但由于黨大部份人士認為克拉克是一個負擔，要想取勝，必須要拉到魁北克的省的票，目前在保守黨員中祇有莫隆尼有這個資格，他在魁北克長大，法語流利，是取勝條件之一。

保守黨為什麼要化這麼多的精神和金錢去選一個領袖呢？這可能關係到黨的立場和人選問題。保守黨的全名是進步保守黨，黨內同時存着有時可說是水火不相容的進步派和保守派。故此內部並不很團結，內鬨是必然的結果。保守黨的領袖比其他兩黨難做，必定要能左右逢源，但又要能拉到票。近30年，除了已故狄芬貝加總理外，都缺乏這類的領袖。過去兩個領袖，如史丹菲和克拉克都是黨內的進步份子，自然不受右派份子的支持，而他們都有形象問題，不能令黨在大選中取勝。前者是一個忠厚長者，後者則優柔寡斷，連執了政後也被丢掉。莫隆尼可能完全改變這種情形。

莫隆尼有沒有可能成為下一屆的總理呢？本文不願意猜測，祇能列出他個人的長短處，他的立場和處事態度讓讀者去決定。莫隆尼出生在魁北克一個小鎮BAIE COMEAU，父母都是愛爾蘭移民，從小就在法裔環境下浸淘，這是他取勝的本錢之一。事實上在競選期中，表現得最好是JOHN CROSBIE和DAVID CROMBIE，但他們都不講法語，而大部份人又不想會法語的克拉克再當選，自然所有希望都放在他身上，職業上他是鐵礦公司總裁，與大財團有來往，得到商家們的支持，這點與前幾任領袖跟商界無密切關係不同。另一點取勝的本錢是他的容貌和形象，有吸引力和說服力，使人很自然投入他的懷抱裡，這次選舉中，有很多支持他的都是30歲以下的人。

至于政治立場上，他沒有甚麼特出，不過是傳統的保守派作風，減少政府開支，開源節流，鼓勵工商業的發展，收支平衡，減少政府干預工商業，把公營機構私有化，增加生產力使經濟翻身等。他比較新鮮的政策是公開恩賜有功人士，同時利用這個手段，再加上他自己的魁北克背境，希望能拉到一部份的法裔票，從而奪到政權。

有一點鮮為人知的事實，是莫隆尼和杜魯多的關係。兩者的背景有很多地方相似，同是魁北克人，與英法兩裔人士都有密切關係，也瞭解魁北克的情形，在語言和憲法上，兩者的意見完全一致，形象上也有同樣吸引人的魅力，所謂識英雄重英雄，杜魯多曾不止一次向他頻送秋波，請他到家裡吃飯，希望拉他入自由黨，所以假

楓　葉
男女美髮廳
由經驗豐富的技師
專誠
為各界男女士
作最佳的服務
565 Somerset St West
☎233-1641

CATHAY HOUSE
Restaurant & Tavern
國泰酒樓
228, Albert St. at Bank
☎233-7705
Ample Parking

名貴麵席 $145.00
兩大熱葷，油拔瑞振球，腰菜炒三鮮，×××，龍鳳大生翅，脆皮炸子雞，清蒸海上鮮，八珍扒大鴨，鮑魚扒海參，蓮蒸雙龍蝦，鴛鴦炒飯，會伊府麵，杏仁奶露

社團聯歡席 $135.00
兩大熱葷，彩鳳菜新巢，百花釀蟹鉗，。。。，八寶瑤柱羹，脆皮生炸雞，清蒸海上鮮，蒜茸香酥鴨，茄汁會蝦球，鮑魚扒海參，揚州炒飯，會伊府麵，花生奶露

宴觀席 $125.00
兩大熱葷，酥炸蝦團，西芹雞柳，。。。，三絲鴨絲羹，東江鹽焗雞，時菜扒大鴨，清蒸海上鮮，北菰扒海參，京都上肉排，揚州炒飯，會伊府麵，花生奶露

週末茶市　上午11:00至下午2:00

全加華人協進會 渥太華分會 舉辦
CHINESE CANADIAN NATIONAL COUNCIL OTTAWA CHAPTER
STRAWBERRY PICKING OUTING
草莓郊遊會
票價：成人 — 每4
兒童（五至十二歲）— 每2
兒童（五歲以下）— 免費
七月十日 星期日 上午九時 在 香港車房 森馬錫西街770號（華台社福區中心對面）集合出發
十二歲以下兒童必須有成人帶領
售票處：天寶旅行社 TICKETS TIN BO TRAVEL，香港車房，京華書局 HONG KONG GARAGE, CAPITAL BOOK STORE
草莓在"小別墅" SAUNDERS 草莓農場
野餐：請自備午餐，我們供應飲品
遊覽"史蒂村" STITTSVILLE 楓香街節
FOR INFORMATION CALL 請電 235-8550 詢問詳情

本報新稿

中國體育運動的發展趨勢

寫在世界大學生運動會開幕前

新華社提供（英文），張勵儀譯整理

世界大學生運動會於7月1日在加拿大愛蒙頓開幕，這是一個大規模、高水準的運動會，群雄競技，必須憑真材實料。中國派出的代表團199人，可想而知中國政府對這個運動會的重視。然而，中國代表團的實力如何？能否與世界上頂尖強手一較短長？我們不妨看看中國體育運動近年的趨勢。

根據中國體委會的紀錄，在1982年，中國運動員一共打破了11項世界紀錄，在世界性比賽中獲得了13個冠軍，其中以女子排球最引人注目，繼1981年的世界杯之後，中國女排又於1982年在秘魯勇奪世界女排錦標。

人們記得，中國健兒於去年在新德里舉行的第九屆亞運會上，頭一次贏得了金牌總數第一名，把一向稱雄亞運的日本擠下冠軍寶座，昔被稱為"東亞病夫"的人民，徹底洗脫了被屈辱的臭名。

目前，中國在體育運動上大概來說仍未算是強國。然而，在不少個別項目方面，中國是有足夠實力與世界上頂尖高手一決雌雄的。女排，中國隊是當今的世界盟主，雖然有美國、日本、古巴、蘇聯等國在虎視眈眈，但中國女排是第一流的。體操，不論男子、女子隊，中國體操隊是公認的與蘇聯、日本、羅馬尼亞等國數雄并列。中國隊更有一個特點，就是新血不斷湧現，不愁沒有接班人。男子體操運動員李寧，以19歲的年齡，參加去年10月在南斯拉夫舉行的世界體操錦標賽時，不但取得個人總冠軍，這一舉奪得了六個項目中的五面錦標，成為四星。中國跳高選手朱建華是今年中國體壇的大明星，他剛以2.37米的高度打破了民主德國選手於1980年創下的2.36米的世界紀錄。朱建華才20歲，前途未可限量。

中國跳水運動員進步的神速令世界體育界人士震驚。在世界性的競賽場合，中國男、女跳水運動員屢奪錦標，在亞洲，跳水項目幾乎是中國健兒的天下，在其他國際性的比賽中，中國運動員照樣經得起考驗。今年四月在洛杉磯舉行的世界杯跳水比賽，中國跳水運動員表現極佳，洛杉磯時報指出，中國跳水運動歷史很短，而且參加國際性比賽只是近年來的事，但進步却令人吃驚。

中國跳水運動男、女兩隊均實力強大，女的如周繼紅、陳肖霞、史美琴，男的如童輝、李孔政、李宏平，均是一時之選。

至於其他的項目，乒乓球已是舉世皆知的世界盟主，羽球、舉重、射擊、擊劍、射箭等項目也可與世界強手較量。可是，中國要加強的環節仍是不少，如游泳、田徑、滑雪、高速溜冰、足球、籃球……，若與世界體育強國比較，中國仍差了一大截，就以游泳來說，是單項中獎牌最多的，中國必須急起直追。

今天，中國正有計劃地選拔、培訓體育運動員，并同時開展全民業餘體育運動，準備在未來的20年內全面趕上世界最先進水平。中國各地正盡力提供更多的運動場所。在北京，一座綜合性的體育館正在計劃中，都是着眼於國際性的競賽，主辦亞運、奧運等大型競技比賽。由此我們可以看出中國當局的決心和雄心，正如他們提出的口號："衝出亞洲，走向世界！"不久的將來會成為事實。

這次在愛蒙頓舉行的世界大學生運動會，中國代表團參加十個項目的競逐，他們有多大的致勝機會？筆者不敢妄斷，但肯定的是中國健兒必定全力以赴，這不單是勝、敗的決鬥，也是1984年在美國洛杉磯舉行的奧運會的前奏曲。

如細心研究莫隆尼的政策，會發覺他很少改變杜魯多本人，而因爲大家都是殊途同歸，實是同道中人。

當然莫隆尼的問題也不少，首先他雖然從17歲起就活躍政界，但從未擔任公職，倘要拿到一個眾議員位置坐在國會內，才方便領導保守黨，這個問題現在已解決十部份了。第二是黨內團結的問題，雖然這次競選似乎沒有增加磨擦和分裂，但克拉克已警告過不要對他的支持者報復。JOHN CROSBIE已公開指責克拉克太固執，不肯談條件，而使他喪失制勝的機會。而這兩年內，為了求勝，可能會偏重法裔，而忽略了西部，這要看莫隆尼本人能否利用他圓滑的手腕，把持局面，求得勝利。

魁北克法裔人對莫隆尼的態度也是一個成敗因素，在他當選後第二天，魁黨立刻開會討論籌備派代表競選中央政府，在杜魯多開始從政時，魁黨還沒有成立，故此杜魯多順理成章成為魁北克法裔的代表，但自從列維克的魁黨在魁省得勢後，他們的民族主義已深入每個法裔的心裡，取代了杜魯多的國際主義成為法裔的代表了。既然莫隆尼的立場跟杜魯多一樣，魁北克人民是否就會接受他呢？

還有一點是在勝利演詞中，莫隆尼提過保守黨要深入所有少數民族，克拉克也提過，而且設立一個多元文化部，但效果很微，那位多元文化負責人自己也要去競選做政客，在競選時，一個少數民族組織曾去函每個候選人，詢問關于他們對多元文化的態度，大部份都有回覆，獨是莫隆尼說沒有時間回覆，但張譯謝他的夫人是南斯拉夫裔，對多元文化有她的看法。保守黨傳統上比較忽略少數民族，這次在競選場中，祇有一個中文標語和一兩個其他語言，看來保守黨不需要少數民族也能得勝。

自由黨雖然目前不受歡迎，但不可以忽略它的潛力，而且還沒有改選領袖。新民主黨沒有表示，雖然目前陷入低潮，但在西部的實力還很強，而保守黨的立場已公開了，新民主黨會否利用這個機會來攻擊保守黨？所以不論下屆是保守黨或自由黨當權，最終勝利者還是杜魯多，因爲他把國家憲法收回，同時確立了法語在加拿大的地位。

旅行社出讓

泛太平洋旅行社股份，有安省總銷及零售執照，IATA，中國旅遊協會，有意者請于下午5時後電：(819)771-3582 KR・SYLVESTRE

謝啓

本人前因身體欠調和入河邊醫院治療，荷蒙滿城洪門民治黨同仁及黃金灼叔父和荊京民治黨昆仲、各社團親朋戚友饋贈鮮花生果致候，感激殊深，現已康復如初，今遵醫囑靜養在家，未能一一登府致謝，謹綴數言，以表謝忱。

陳炳賢敬啓

在所有家庭電腦中，蘋果牌為最廣泛採用的電腦，各種教育、商業和遊戲用的軟件十分普遍。本市教育局也決定採用蘋果牌為中小學教育用電腦。

為下學年作好準備，利用暑假使孩子成為電腦「專家」！

為自己、為孩子作最聰明的投資——買一部電腦!!

本公司代理的電腦與蘋果牌一模一樣，並具有獨一無二的「功能鍵盤」使你由「一竅不通」而成為「專家」!!!

電腦 $699.　（最优等）Disk Drive $449.

電視 $159.　控制卡 $79.

保用90天 *品質一流*

歡迎電詢：825-1473

Cedar Enterprises, P.O. Box 15972, Sta. 'F', Ottawa, K2C 3S8

中國醫藥中心

Chinese Accupuncture & Herbs Center

615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

藥材成藥　滋養補品　中醫診症　針灸推拿

由北京中醫學院本科六年制畢業

十六年診症經驗

中醫針灸醫師 原鴻蓮波駐診

全日診症

請電話預約

楓林放語

很多奏仙樂的人

林之西

相信有人要罵我這個標題，因爲仙樂并非人人會奏，那來很多？而且既會奏仙樂，當然是神仙無疑了，不能再稱之爲"人"。即使尚未位列仙班，起碼也是個風雅者，屬"半仙"之類，再不食人間煙火了！

不過，我依然不肯改標題，爲什麼？告訴你也無妨。不知道廣大讀者有沒有這個感覺：我們身邊遇到過很多清高的人，喜歡彈彈清高的調子，他們自己清高，當然不屑做俗事，因爲日常的俗事是屬於俗人的。然而，由于他們的曲調高，和者便寡，普羅大衆那會"盡仕"去聽？況且要聽也聽不懂！但是，即使仙人也需要聽衆，沒有群衆去欣賞，神仙就提不起勁！因此，清高者爲了清高，迫不得已也要跟俗人打交道，俗者凡響，一旦沾染上凡塵，便得過凡人的生活，這一來便與凡人無異，就如神仙的妻子白娘娘，若非法海和尚多事，又有誰去懷疑她不是人呢！到了這個地步，那曲高的還是仙樂，他卻已淪爲凡人了。所以，那些整天奏清高調的傢伙，儘管自稱清高，也是俗人而已。

由于這個緣故，我一早就進了楓樹林裡，閑逛淡忘，放眼前望，探首外望，外面的世界都是香港的清楚。一連幾個星期，都見到一班人來去匆匆，有的手提公事包，有的腋下夾個紙皮夾子，就是滿頭大汗。我深感奇怪，這些人幹什麼來的？大好的夏日正好乘涼，何苦四處奔波？爲了好奇心驅使，我決定去探個究竟。

天下無難事，只怕有心人。經過打聽後，居然讓我發現了那批提公事包、夾着紙皮夾子的人的秘密。以前住在我隔壁的阿三失蹤多年，人們只知他去尋師練仙，想不到竟被我發現他亦是這一班人中的一員！緣來有了，說起來便容易，經過我一番旁敲側擊之後，阿三透露了真情，原來他們來去匆匆爲的是開會！天下奇事真多，竟有人熱衷於開會！我差一點就笑出聲來。

阿三說，他們幾十人合股設了一間土產公司，以"公平交易"、"童叟無欺"爲口號招徠顧客，老實說，在這個爾虞我詐的世界，光是"公平交易"就能使人客趨之若鶩，所以這盤生意是賺定了。但是，幾個星期下來，卻無顧客上門，這就奇了，他們馬上召開股東會議，討論爲什麼有了這麼動人的口號仍然做不成買賣。

在爭論了半天，各抒己見，都發表過偉論之後，秘書長來個總結，却發現了原來的"公平交易，童叟無欺"口號只是會議決議，寫在會議記錄裡，但從來沒有人去宣傳，心目的所謂顧客一個個都不知道。

第二天，他們又開會，議題是怎樣去宣傳。像阿三這樣學過仙的人，道行高深，理論豐富，談起來頭頭是道，而其他的股東有的與阿三相若，有的且過之。所以"怎樣去宣傳"這道題目便非常容易的被解決了，會議結果，決定最有效、最廉宜的辦法是上門宣傳（本錢小，花不起廣告費）。秘書長將這個決議寫在記錄簿上，大家靜候大做生意。

又一個星期過去了，依然無顧客上門，股東們開始火了！召開緊急股東會議。會議的議題則是"爲什麼沒有宣傳效果？"這次的發言更熱烈，討論更深入，股東們的見解更精闢，癥結之所在當然被找出來了。秘書長把結論寫在記錄簿裡，沒有宣傳效果的原因是沒有人去宣傳！

癥結找到了，都舒了一口氣，總算是經大家的才幹，道道難題都迎刃而解。多少個人，學識淺薄，也能撈得風生水起，幾十個清高的、學識淵博的股東的智慧加起來何等偉大，豈生意斷無不成功之理！人同此心，心同此理，大家都充滿了樂觀，充滿了希望。

但是，再一個星期的等待後，情況毫無改變。公司要付舖租，工人要發薪，水、電費、雜費……，帳單雪片般飛來。股東們不單發怒，不少開始發愁了。又召開股東大會，討論"爲什麼沒有人去宣傳？"

「爲什麼不去宣傳？」我截住阿三的話問道。

「去宣傳？誰去？」阿三瞪大了眼睛。

「誰都可以呀！你們那些股東，人人都可以，輕而易舉而已！」

「不！不！不成！要我上門？要我像乞丐的去求人？太俗了！太俗了！」阿三拚命的搖手。

「難道你們之中沒有人能去？」

「大概不成！他們也是學有所長，怎能做這些等而下之的事！」

「那你們爲什麼要做生意？這是俗事呀！」我既好笑又好氣。

「我們以爲憑我們的格調，憑我們的學識，那會怕……」

「當然！」我沒讓他說下去，「你們學識淵博，格調又高，那有辦不了的事，再開會討論吧，定能找出個好辦法來！」我丟下阿三，急急走向楓樹林裡乘涼去。

報導

貝聿銘·香山飯店

李友

座落在北京西郊香山的香山飯店已於去年底開始營業。這座雪白色的建築掩映在郁郁蒼蒼的林木中，巧工巧形，分別由"飛雲落影"、"晴雲映月"等十一座北京庭院所分隔，又以迂迴曲折的走廊相貫通。正中央的常春廳空間組合巧妙，向四面各方延伸的通道，纖巧雅緻的菱形、扇形或梅花形的窗牖把山光水色、庭院花木、疏竹等石收入眼簾；淡雅的客房內現代化與民族風格融爲一體，配以窗外滿山紅葉，真是賞心悅目，美不勝收。這座飯店是美籍著名建築師貝聿銘的精心傑作。

用貝先生自己的話說："香山飯店在我的建築設計生涯中佔有重要的位置。小小地方，自成一個世界，設計上要多方考慮。我設計過很多建築，沒有像香山飯店這樣向我挑戰。我下的功夫比設計過的建築高出十倍。"

從一九七八年冬天起，貝聿銘就多次和中國國內的建築專家一道踏勘香山山峰、勘察地形、爲選擇環境、設計而幾易圖紙，反復琢磨。幾年來他風塵僕僕地來往於北京和紐約之間，多次到蘇州、揚州、杭州參觀考察園林佈局，拍攝了不少民居和多種窗戶的照片，他所下的苦工，由此可見一斑。

貝聿銘先生是中國血統，祖籍江蘇省吳縣，一九一七年誕生在廣州。十八歲時就讀於美國麻省理工學院，十九歲開始專攻建築設計，一九四六年以優異之學業成績畢業於哈佛研究院，從此便開始建築設計的生涯。歷年來由於他在建築界的輝煌成就，所獲得的獎狀、獎章和榮譽博士的頭銜就有廿多種。他所設計的建築物遍佈

北京大酒家
PEKING TAVERN RESTAURANT
1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G 1E9
Telephone 2250505 2250506

重金禮聘
香港翡翠宮、菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅 李采耐
主理精製點心款式百數十種，每週更換。

大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試
新營業時間：
星期六十一時至二時、星期日十時半至二時半

逢公眾假期增設茶市
由十一時至二時。

美心男女髮廊
Maxim Hair Design
708D Somerset St. W.
專誠爲各界
男女設計髮型
歡迎電話預約 233-6593

Joseph Ha Insurance
夏長星保險
112 Kent Street, Place de Ville, Tower B, Suite 1003
Ottawa, Ontario K1P 6J2 - Business: 237-7550
Home: 521-7792 住宅
代理各類保險
服務快捷妥當
— All Lines Of Insurance —
Life/Disability/R.R.S.P./Tenants/Automobile/Commercial
Homeowners
汽車、房屋、商業、人壽保險，疾病意外、退休金

特稿

張

中國乒乓球隊的加拿大之行，是……友誼賽，因爲兩國水平相差……若要說奪標，那就是以大壓小了！（……大隊男子屬丙級，女子屬乙級。）

中國乒乓球隊來加拿大是於世界……賽剛結束，又在中國參加了五屆全……才來的，在多番拼搏激戰後，多少……意，他們在加拿大多倫多、渥太華……利爾、卡加利、維多利亞、溫哥華……市進行比賽和表演，給乒乓球愛好……衆帶來了享受，給加拿大乒乓球運……新的技術和熱潮，通過交流，又給……民增進了友誼。

渥太華是中國隊的第二站，據……教練曾傳強先生表示，他覺得在渥……這場友誼賽比多倫多的更成功，……熱鬧又嚴肅，觀衆也比多倫多爲多……計，6月20日在SKYLINE……際廳的那場比賽，觀衆近千人，各……官員、加拿大乒協全國負責人、中……人員、太航代表都出席觀賞。大會……

美國各大城市，在伊朗、法國、……澳大利亞、西班牙等地也有他的……

貝先生特別喜歡設計的建築……鑑。他不因循守舊，善於以新的……來處理簡潔、優美的建築體型和……。凡經他所安排的一木一石，一……令人歎爲觀止。他的建築設計特……、建築造型與環境自然融合；二……理為具匠心；三、材料選用考究……內部設置精巧。例如一九六四年……的美國國家大氣研究中心，就是……

SINGAPORE AIRLINES

天寶旅行社
TIN BO TRAVEL
渥太華辦事處
719 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONT. K1R
電話：(613) 236-7
香港辦事處
SUITE 903, WORLD
HARBOUR CITY, TSIM
(3) 696369 KOWL
辦公時間：
星期一至五，九時至六時
星期六，十一時至四時
代理

特稿

中國乒乓球隊

帶來技術與友誼

張勵

中國乒乓球隊的加拿大之行，是真真正正的友誼賽，因為兩國水平相差太遠，若要說奪標，那就是以大壓小了！（加拿大隊男子爲丙級，女子屬乙級。）

中國乒乓球隊來加拿大是於世界錦標賽剛結束，又在中國參加了五屆全運會後才來的，在多番拚搏激戰後，多少有點倦意。他們在加拿大多倫多、溫太華、滿地可、卡加利、維多利亞、溫哥華六個城市進行比賽和表演，給乒乓球愛好者及觀眾帶來了享受，給加拿大乒乓球運動帶來新的技術和熱潮。通過交流，又給兩國人民增進了友誼。

溫太華是中國隊的第二站。據領隊兼教練曾傳強先生表示，他覺得在溫太華的這場友誼賽比多倫多市的更成功。氣氛既熱鬧又嚴肅，觀眾也比多倫多爲多。據估計，5月20日在SKYLINE旅館國際廳的那場比賽，觀眾近千人，各級有關官員、加拿大乒協全國負責人、中國使館人員、太京代表都出席觀賞。大會使用英、法、中三種言語司儀，在作了應有的介紹，交換禮物和奏兩國國歌後，比賽的序幕便拉開了。

不論中方或加方球員，均是沙場老將，而且都是斯文淡定，看不出一點火藥味。但觀眾則不同了，球賽仍未正式開始，兩方球員仍未敢上手，看台鎂光一閃，觀眾早已躍躍欲試，七嘴八舌，摩拳擦掌。第一個出場的中國球員是齊寶香，與加拿大華裔女將麥潔菁交手。麥是加拿大女子的新秀，基本技術很不錯，但怎敵世界雙打冠軍齊寶香？兩局下來，麥只得以一半的分數稱臣。

跟着蔡振華出場。蔡不愧是世界第二好手，架勢一擺，便覺與眾不同。只見他一個發球，觀眾席上馬上傳來"呀"的一聲，對手接不過也！速度、旋轉、落點…我們總算領略到什麼是一流球技，每一個動作，每一板，都使行家沉醉，值得再三咀嚼。然而，對手若實相差太遠，一分球不過兩三個照面，一些觀眾但覺味同嚼蠟。

耿麗娟、謝賽克的遭遇與蔡差不多。但有時對方扳回一兩分時，觀眾反覺得是有意"放水"。有的觀眾居然懷念起當年莊則棟火拼張燮林的往事來。老實說，莊則棟曾連獲三屆世界冠軍，在當時打遍天下無敵手，但怎也比不上今天的新技術——上旋球，這是60年代才興起的新球路。

從比賽過程看，中國隊單以發球便可置加拿大隊於死地。這點在加拿大球員被訪問時特別加以肯定。兩場男單、兩場女單再加上一場混合雙打，雖然未有激烈的對峙，但能一睹世界高手究竟是否三頭六臂，倒也值回票價。整個晚上的高潮到蔡振華與謝賽克作對抗表演時才被掀起來，交手雙方一個是半斤，一個有八兩，看他們兇狠的扣殺，穩如泰山的防守，從容接球，觀眾真過足了癮。忽然異軍突起，防守者來個迅雷不及掩耳的閃電突襲時，人們都忍不住發出了驚呼！

加拿大隊雖是技不如人，但表現得不錯。在蘇國熙教練被聘任教以來，短短的九個月已把渙散的、無所適從的加拿大隊帶上軌道，并以勁旅的姿態出現在美洲乒壇。據加拿大男子單打冠軍、前南斯拉夫國家隊隊員哥巴諾維克說，加拿大需要七至15年方能趕上中國的水平。蘇國熙教練是充滿希望的，他預測到下屆世界大賽時，加拿大女子隊有希望晉升甲組，男子則晉升乙組。

蔡、謝兩位球員曾於81年來過加拿大，這次是舊地重遊；齊、耿兩位女將則是第一次來加。教練曾傳強是廣西人，跟謝賽克一樣，說一口流利的廣東話。曾教練說，在6月9日結束的中國全運會上，不但現屆世界冠軍郭躍華輸給了新秀（3－0），很多名將都敗落，由此可以看出中國後續的潛力。當被問及當今之世除了中國外，另一強國是誰時，曾教練毫不避嫌的說是瑞典，蔡振華承認在東京大賽時打得"瑞典特遣"哭起來，他說哭是好的，哭過後一定死練。

中國乒乓球隊在溫太第三天，只第一晚比賽一場，第二天與加拿大隊練球，也即是餵招，這是加拿大隊難得的磨練機會。第三晚在揚子江酒家的聯歡餐會，不知是否人力不足抑是宣傳不夠，賣票情形未符理想，可設二十桌的餐廳只坐了十一桌，有點美中不足，而且原訂餐後示範表演根本行不通，蓋不合衛生也！不過，聯歡會氣氛很好，與會者與球員打成一片，拍照、簽名留念，皆大歡喜。✽

美國各大城市，在伊朗、法國、新加坡、義大利亞、西班牙等地也有他的精心之作。

貝先生特別喜歡設計的建築物富有詩意。他不因循守舊，善於以新的建築藝術來處理傳統，優美的建築體型和建築空間。凡經他所安排的一木一石、一樹一院皆令人歎爲觀止。他的建築設計特色有：一、建築造型與環境自然融洽；二、空間處理獨具匠心；三、材料選用考究、建築物內部設置精巧。例如一九六四年破土動工的美國國家大氣研究中心，就是他的代表作之一，他把陽光照射在山岩上所呈現的色彩，也溶入所設計的建築之中，使這座大氣研究中心成爲一所結構奇巧、造型瑰壯、色彩斑斕的"天上宮殿"。

貝聿銘還負責博物館的設計，出於他手的就有埃弗遜博物館、德拂安藝術中心、約翰遜博物館和華盛頓國家藝術館（東廳）等等。華盛頓國家藝術館梯形地盤地處湖市，與白宮和國會大廈相對，貝先生根據這種地形和周圍的建築，大刀闊斧地用兩條交叉軸線切出奇妙的"金三角"來，藝術館是整齊的三角形，地面鋪的大理石也是三角形，道上的圖案、牆面、邊道等等無一不是幾何圖形，所有展覽室、小道、台階及各種裝璜[illegible]新鮮。天窗上的格子陣，使陽光搖曳閃爍，斑影迷離，對這樣出神入化的巧妙設計，好評如潮。時代周刊寫道："在人們近代的記憶中，沒有那一個建築物特別是博物館建築曾經受到這樣崇高的讚美"。✽

讀者注意：
因本期篇幅，"遊子歸來"
待至下期續完。　　編者啓

西區
外賣餐館
出讓
下午五時後電
829—5289

天寶旅行社
TIN BO TRAVEL SERVICE LTD.
719 Somerset St. W., G/Floor Ottawa, Ont. K1R 6P7
Tel: (613) 238-7093

SINGAPORE AIRLINES
CP Air

天寶旅行社
TIN BO TRAVEL SERVICE LTD.
渥太華辦事處
719 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA, ONT. K1R 6P5
電話：(613) 238-7093
香港辦事處
SUITE 903, WORLD SHIPPING CENTRE
HARBOUR CITY, TSIM SHA TSUI
(3) 686369 KOWLOON H.K.
辦公時間：
星期一至五：九時至六時
星期六：十一時至四時

代理世界各地機票。
渥太華香港直航機。
學生特價暑期機票。
本公司服務週到，取價公道，電腦化系統，直接訂票，準確，快捷，省時，方便。

備有精美手冊歡迎來電索閱。
詳情請電：238－7093
每月出發
一九八三年新路線
中國錦繡河山萬里遊
IATA
天寶旅行社
天財通寶

代理加太航、國泰、星航、中國民航、日航、菲航。

專訪

台灣北京雜技

水準不相伯仲

大陸藝術家願寶島行家互訪交流經驗

杜魯多探班國語問候諸藝員

黃 平

五月下旬與六月上旬的兩個星期內，來自中國海峽兩岸的兩個雜技團，先後在加拿大演出，博得掌聲不少。

第一個在渥太華"國家藝術中心"表演的，乃來自台灣的"台灣中國雜技團"，祇五月二十六日晚上一場；第二個來自中國大陸之"中國鐵道部雜技藝術團"，亦在"國家藝術中心"演出，日期為六月八日及九日兩個晚上。

兩個雜技團表演的節目，水準不相伯仲，而且同樣有一缺憾：無樂隊伴奏，僅用錄音帶，致使氣氛低落，幾不成氣候。

台灣雜技團領隊海根才先生語本報記者稱，該團乃"民間"藝術團，純商業性質，並無政府資助，故必須計算成本，不能虧蝕。若有樂隊同行，成本大增，不化算。中國鐵道雜技團則否，此乃全中國最大的兩個雜技團之一（另一個為中國雜技團），直屬國務院管轄，在國內任何地方表演，均浩浩蕩蕩，近百人成行，樂隊、化裝師、舞台裝置，無一或缺。該團團長牟品卿先生語記者稱，他們原擬帶樂隊，但加拿大在這方面費用比較大，諸如旅費、酒店、伙食等開支過巨，人數太多，必虧本無疑，因而只好作罷。

在場觀看的行家（非記者）下的評語是：台灣雜技團稍為花巧，無佈景，設備簡陋，道具也簡單，但表演乾淨利落。中國鐵道雜技團則佈景堂皇，如同心理造，燈光打得適當成功，由開場至終場皆一致好，產生不同的感覺，佈景便于變換化，給觀眾人新鮮的感覺。道具也不能與台灣雜技團同日而語，一切气派排場，皆不出任何商業跡象。惟其部份節目，則似頗類同，其中有一個節目：翻翻覆覆，頭部、腳部、手腕、腳底、倒立、彎腰，使人看得不耐煩，有觀眾半途離場。

台灣雜技團原名"海喜藝術團"，乃私人機構，海根才先生是老板、是團長，亦是班主，也是藝員。海氏兩代為"走江湖"謀生，據說其父海長清解放前在中國賣藝，解放後去台灣，搞雜技五十年。海氏說，"海喜藝術團"並無固定藝員，當然沒有訓練人材，但因兩代經營雜技之故，認識的"行家"多，人緣好，經常組團在台灣各地及出國賣藝，先後到過歐美十八個國家。他說每次受聘者，即與經常有聯絡的藝人簽臨時合約，訂明表演若干場，薪酬若干，包交通費、膳宿，如此而已。

此次前來大，加兩團，全團僅得十七人，但演出相當成功，無冷場，亦不致使人有"悶"的感覺，節目一個緊接一個，而且大多數節目均有新意。如"走鋼線"，過去表演不外是其在鋼線上持傘而過，或持海綿車之類；五月二十六日我們看到的，除了一位"美女"在鋼線上表演各種技藝而外，最後身上帶着一枝長"鐵棍"，兩端各"吊"上一人，在鋼線上走過。這一手高難技，實屬非凡，使到觀眾個個緊張，捏一把汗，也佩服台灣藝人，此非一般平凡之功可為。海根才表演的壓軸戲，"頂椅"，大張大小一樣的四腳高凳，一張張疊上去，最後自動助手搭椅子他把椅遞上，台下觀眾屏息靜氣，為他的"安全"提心吊膽。

當然，該團也有司空見慣的跳火圈、腿機特技、吞劍等，毫無新意，老套而已。

女藝員盧漢莉年約廿六、七歲，她是該團台柱，表演很多個節目。她在化妝間一邊喝茶，一邊整理即將使用的衣服，眼見記者進入化妝間，即奉茶招呼說："請品嘗，這是台灣名產，老人茶，多喝養顏、潤喉、清熱、提神。"她指着一副精緻的小茶具說："我視它如珠如寶，不能一日無此君。"盧女士五歲開始學藝，與此茶具作伴已近二十年。她驕傲地說："我們全家都是賣藝的，——僅大哥一人做別的行業。我們家在台北，是一幢五層高樓，——自己物業，有冷氣，有閉路電視。"

談及所到過的國家，海根才先生說："除共產國家外，世界上天南地北幾乎都去過了。"

記者問，為什麼不去共產國家？是否台灣政府干涉嗎？

海答，不是！怕什麼！

記者：那麼，如果北京政府邀請你們到大陸表演，你們答應嗎？

海：答應！但是有條件。

記者，什麼條件？

海，以中華民國藝術團的名義。

既是私人的"民間"機構，又何必用"中華民國"名義？這不似矛盾嗎？

海氏且口出大言：如果北京的藝術團願意去台灣表演，他願為穿針引綫。

中國現在的口號是統一全國，記者以此詢于中國鐵道雜技團團長牟品卿，牟氏稱：如果台灣雜技團願意到大陸表演，他們必定萬分歡迎，熱烈招待，務使台灣的行家們賓至如歸，滿意而歸。至于前往台灣獻藝，中國鐵道雜技團目前未有此打算；但是，倘若台灣邀請他們前去，牟氏表示他必定毫無疑慮地親自率團，帶領身懷絕技的精銳藝術家愉快地踏上征途，向台灣同胞問好，與台灣同胞共歡樂。

中國鐵道雜技團乃屬國務院機構，領導這個團的人身份當然非常明顯，說話有分量，其可信程度應無置疑。

鐵道雜技團一行三十七衆，于六月八日上午抵達渥太華，國家藝術中心隆重地予以歡迎，華人書寫歡迎中國雜技團來加表演的三大中文橫額，懸掛于國家藝術中心大堂，數十位男女職員手持鮮花及加拿大國徽徽章，在總經理領導下，列隊歡迎，向全體團員獻花贈徽熱烈接待。藝術中心總經理在其簡短歡迎詞中稱：鐵道雜技團在加拿大各城市演出非常精采，至感興奮，我對有二千年歷史的中國雜技極有興趣，希望你們用精采的表演藝術感動人。

團長牟品卿致謝詞畢，總經理即帶領中國客人進入藝術中心參觀。

是晚八時十五分，加拿大總理杜魯多帶領三個兒子和他們的兩位小朋友親到後台會見諸藝員，總理用中國話向各人問好，並說有幸帶領他的孩子和小朋友來欣賞中國雜技。

牟品卿團長於該總理駕到之後，說："我們有一幅中國名藝術家畫的山水畫，謹送給總理留念。"

杜魯多總理正說"多謝"，藝員把捲着的畫軸展開，杜氏讚不絕口地以中國話大聲叫起來："好極了！"杜氏多年前曾遊覽桂林。

此幅"奇峰疊翠"中國畫，以桂林山水作題材，乃刻劃得別有作品。

杜氏瀏覽畫後，兩位演員出其不意，抱起總理的二公子及三公子，以表演雜技本領，把他們拋上半空，然後接回來，在場的保安人員似乎緊張了一陣子，但見總

MANDARIN COURT MC
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎225-8862

聚豐園

專來供應精製北方美點

星馬蝦麵　小籠包
鍋貼　葱油餅
豆沙酥餅　担担麵
紅燒牛肉麵　涼拌肚絲
涼拌耳絲　排骨麵

營業時間：星期日、二、三，由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六，由上午十一時至晚上十二時
星期一 由下午四時至晚上十一時

Gardiner, Watson Ltd.
Members: • Toronto Stock Exchange
• Alberta Stock Exchange
• The Investment Dealers Association of Canada

股票，公債，期票
代理：司徒溢 Peter Seto 有超過十五年經驗

本期介紹
NOVA, A 8½
CIBC 35 隻
ROYAL BANK NEW PRE-FERRED ISSUED PRICE
目前市場應該是等候，待市道轉好時入股

專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。快捷妥當。小弟在投資業務經有十多年工作經驗，特為各僑能共同研究，計劃作具體投資方法。

辦公處：
170 Laurier Ave. West
Suite 1400 Ottawa K1P 5V5
電話：☎ 236-1333
236-1034

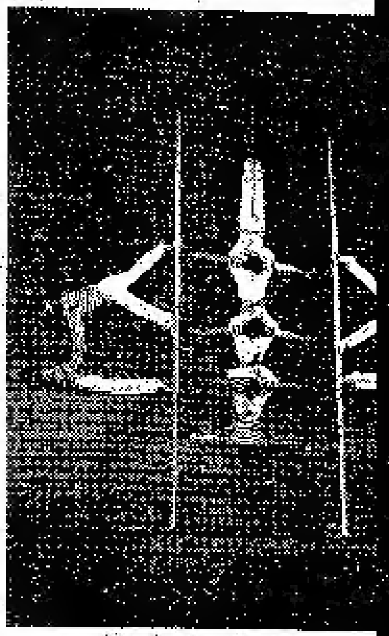
康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W　234-7011

張恭惠藥劑師主持

精配藥方　中國成藥　衛生用品　嬰兒用具　化粧香品　香烟什物　賀咭文具　價錢公道　參觀採購　無任歡迎

送藥服務

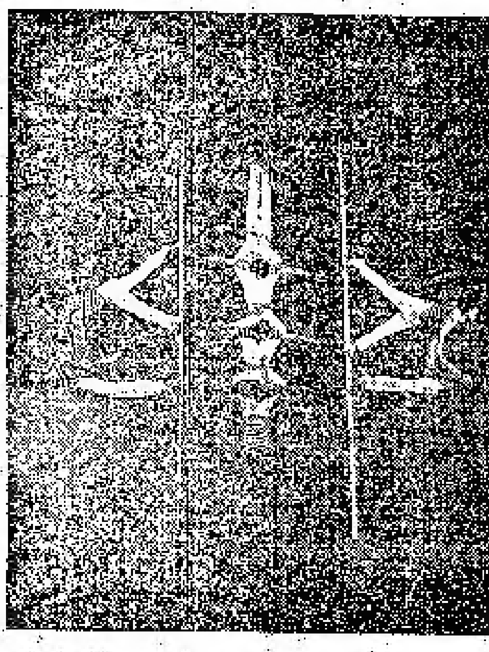
營業時間：星期一至六，九時半——六時半



現在望着二位孩子，發出欣賞的
這才鬆一口氣，更難得的是，兩位
但毫無驚惶之色，且要求再作第二
半"演出。
八時三十分"開鑼"杜氏在國
...代雜時間下，進入貴賓席
場。他與公子們對中國雜技
着看到驚險、緊張之處，均發出
的讚歎之聲。
鐵道雜技團雖是雜技，其
優美，動作配以舞蹈，表演細
過去之雜技迥然不同。
牟團長說，鐵道雜技團全團
人，專業教師二十一位，教
的人員及北京雜技協會諸公
改進節目，賦予雜技新生命
否不振。
"飛天造型"是一例，此
功作基礎，佈滿敦煌壁畫的

勤
Count
593 Som
Ottaw
專製各款婚禮
華友光顧，無任歡
每週七日

陳 王
Quain, Dioguar
400
(corner of R
Room 1100,
237-222



里在場有二位孩子，發出欣賞的歡笑聲，這才鬆一口氣。更難得的是，兩位公子不但毫無驚惶之色，且要求再作第二次"客串"演出。

八時三十分，"問聲"杜氏在團長及中國大使代辦陪同下，進入貴賓前座，觀看全場。總理的公子們對中國雜技甚為欣賞，每看到驚險、緊張之處，均發出"啊！"的驚歎之聲。

鐵道雜技團雖是雜技，其造型則非常優美，動作則似舞蹈，表演細膩奔放，與過去之雜技迥然不同。

牟團長說，鐵道雜技團全團共五百多人，專業教師二十一位，教師與其他行政的人員及北京雜技協會都在研究如何改進節目，賦予雜技新生命，務使觀眾百看不厭。

"飛天造型"是一例，此乃以傳統軟功作基礎，借鑒敦煌壁畫的藝術，創造新的造型雜技。兩位演員運用優美的舞姿和雜技技巧，在一張小桌子上翩翩起舞，創造出飛天仙女的形象，有動有靜，如夢如幻，千姿百態，予人以美的享受。

"水流星"更是新鮮，演員雙手揮動繩索兩端盛着水的玻璃碗，飛快地轉着，起初是兩個繩索兩隻碗，後來愈加愈多，多至十個之數，在舞台上作各種表演，形式流暢；最後多位演員同時出場，舞台燈光突然熄滅，一一各種顏色的碗裝上小電燈泡，黑暗的舞台頓時變得滿台流星飛舞，充滿了節日氣氛。

"口技"專家容化技和他的徒弟符學話演出精采絕倫，模仿各種家畜、飛禽走獸、火車、輪船、飛機大炮、行雷閃電、狂風暴雨和各種樂器演奏，形似神似，配以動作，維妙維肖，觀眾報以如雷掌聲，欲罷不能，"添食"再四。

容氏乃一非常突出的藝員，除口技外，還擅長魔術、民樂、舞蹈，更是一位出色的小丑，一舉手一投足，都是戲，簡單如向觀眾報告中場"休息"，也引得觀眾捧腹。

像許多"老"藝人一樣，容氏十多歲即隨家長走江湖賣藝。他說解放前過的是非人生活，常受黑社會惡霸欺壓凌辱，你使人得到快樂，人們卻不把你當是人。解放後人民政府把賣藝的組織起來，叫作"文工團"，赴城鄉表演，王為技藝超凡出衆，周總理組成的"中國鐵道雜技團"，他被挑選進去，成為這個全國聞名，——也可說名馳遐邇的雜技團成員。容氏說，他先後隨團"出使"歐、亞、非、美二十多個國家，觀摩演出，廣結朋友。

現在，容氏是鐵道雜技團藝術部部長，他與妻子兒女一家五口同住于北京一間四房一廳的大公寓，月租是象徵式的，僅收人民幣三元五角。他的月薪則一百一十元，另獲各種補助費每月三十多元，演出補助費三十元。據說這兩種補助每一藝員均獲分派，租金也一視同仁。中國貨物價安定，蔬菜每斤只售幾分錢。他表示，這樣的生活很使人滿意，故不相信團員會"投奔自由"或要求"政治庇護"。

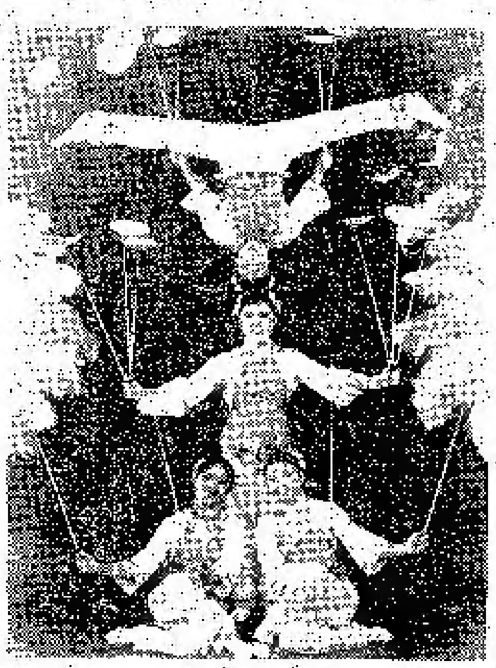
鐵道雜技團曾在洛杉磯、溫哥華、維多利亞、愛蒙頓、卡加利、温尼伯、倫敦、多倫多、滿太華、蒙特利爾等二十二個城市演出，所到之處，藝員均可自由外出探親訪友，購買紀念品，無需團員"陪伴"，獨行獨往，一去數小時，如未發生任何意外。

團長牟品剛先生接受本報記者訪問時指出，國內政策改善開放了，人人可以提意見，求改進，務使工作愉快，生活舒適，無精神威脅。中國鐵路局有數十萬職工，有自己的劇場，經常演出，所有職工及家屬憑證觀看，乘搭火車旅行也全部免費，這樣的生活，尚須何求。

一位女團員對記者說，美、加給她的印象是，環境清新優美，衛生設備良好，家家戶戶有電視、電冰箱、洗衣機，大多數家庭有自置房屋和汽車，但是這裡非財不行，要分期付款，一旦失業，麻煩就大。生活在中國沒有失業的憂慮。

進入"鐵道雜技團"與"中國雜技團"被視為天之驕子。牟團長說，進該團員，先從鐵路職工的兒女考評，選出勻稱，體態適合雜技表演，腿不太短，上身較長，有語言天賦與表演藝術氣質者，五歲即需接受訓練。該團有完善的教育設備，在修讀樂、舞蹈、雜技而外，更須上正規的小、中學課程，故一般而言，該團成員均具高中畢業程度，且被教育當局承認其學歷。

五歲被招入團，其性格、愛好、體態尚未定形，倘若將來"走眼"，幼兒長大未能成材，如何處置？牟團長說，有不肯企所難免，但不必擔心，國家早已為學員鋪好後路，他們有良高的文化水平，當依照興趣被分配至鐵路局適當的部門服務、



或者，團員可自由選擇升大學或別的工作。

鐵道雜技團主要對象乃娛樂成年累月在鐵路上奔波的職工及其家屬，間中也到城鄉獻藝，但機會不多。何以有如此精湛的技藝，為什麼不讓全國人民分享？牟氏稱，國內辦事有計劃，分工合作，每個省、市或縣幾乎均有雜技團，以娛當地人民的生活，國務院轄下的中國雜技團與鐵道雜技團，只能"客串"向工農兵及外賓表演。他們的演出，多為免費入場。

一如中國所有藝術團體，"文革"期間，鐵道雜技團亦遭衝激被迫解體，成員被派到部隊或其他地方"鍛煉"。據說周恩來總理擔心此等藝術家停止練習，稍有"放棄"，可能從此失去表演能力，于是親自下令，把藝員招回來，且批准出國訪問，以避風頭，才把該團挽救，不致損失慘重。

勤池花店
Country Flowers
593 Somerset St. W.
Ottawa 238-2513
233-2552
專製各款婚禮花球、追悼花圈、室內植物，
華友光顧，無任歡迎，大批訂購有折扣優待。
每週七日服務免費全市專送

陳玉華律師
Quain, Dioguardi Barristers & Solicitors
400 Cumberland St.
(corner of Rideau & Cumberland)
Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3
237-2222　　233-1739

江南菜館
634 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONT.
230-0111

江南菜館
海鮮之家
游水鮮魚
韮菜豬紅
大腸生腸
撚手小菜
星期美點
天天茶市

厦門大學海外函授學院

一九八三年招生簡章

厦門大學是一九二一年由愛國華僑陳嘉庚先生創辦的。現在是一所綜合性大學，是全國重點大學之一。

厦門大學于一九五六年設立海外函授部，先後招收一萬多名函授生。一九八○年改爲海外函授學院。

本院旨在促進與世界各國的文化交流，發展友好關係，用函授或面授形式向外國朋友提供學習中國文化的機會，爲海外僑胞、港澳和台灣同胞學習祖國文化提供條件。

招生時間：一九八三年五月至十月。

報名和註冊手續：凡對開設的專科（班）和課程有興趣者，均可來函報名。經本院錄取，發給錄取通知書。在我院繳交學雜費後，註冊入學。

函授生若經濟困難，經本人申請，可酌情減免學雜費。

厦門大學海外函授學院通訊處：

中國　福建　厦門大學海外函授學院

THE OVERSEAS CORRESPONDENCE COLLEGE OF XIAMEN UNIVERSITY　XIAMEN, FUJIAN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

一、專科

中国语文专科

学制三年。开设《中国现代文学作品选》、《写作知识》、《现代汉语》、《文学基础知识》、《中国古代文学作品选》、《古代汉语》、《中国文学史》等课程。

进读本专科，除了对中国语言文学有爱好之外，还应具有高中毕业程度。学习本专科可以提高古今汉语知识水平，能够系统地了解中国文学发展史的了解，用文学知识分析古代和现代文学名著。本专科内容丰富，知识扎实，指导具体。

修毕本专科所规定的课程后，经考试及格，发给毕业证书。

入学测验科目：中国语言文学基本知识

中文作文

收费：每学年学杂费外汇人民币 100 元；除港澳外，其他国家和地区增缴邮寄邮资外汇人民币50元。

中医内科专科

学制三年。开设《中医学基础》、《中药学》、《方剂学》、《伤寒论概要》、《温病学概要》、《内经选读》、《中医内科学》等课程。

参加本专科学习者须具有初级中医药理论知识和阅读中文能力。通过学习，提高中医理论、医疗知识和临床技能的水平。以求达到中医理论知识巩固，又熟悉临床实践。

本专科教材由国内著名专家编写，教学上注重系统讲解，指导写作都有种范，凡对现代汉语有兴趣者均可报名参加学习。

收费：学杂费外汇人民币 100 元，除港澳外，其他国家和地区增缴邮寄邮资外汇人民币50元。

初级汉语（用英语函授）

这是为初学汉语者开办的，用英语指导学习，属于汉语入门之课程。学习时间一年。采用《实用汉语课本》为教材，配有录音磁带和辅导教材。（每套另订，来函索取）

中国语文高中班

学制二年。招收具有阅读中学中文课本能力者。本班教材选文古今并重，篇幅短小，深入浅出。教学重视基础知识的理解和联系，指导具体。派给语音和课文朗读录音磁带。凡本班结业后可免试升入我院中国语文专科。

入学测验科目：中国语文常识

中文作文

收费：每学年学杂费外汇人民币70元，除港澳外，其他国家和地区增缴航空邮资外汇人民币50元。

中医内科课程进修

凡中医内科专科开设的《中医学基础》、《中药学》、《方剂学》、《伤寒论概要》、《温病学概要》、《内经选读》、《中医内科学》等课程，均可任意选读一门或多门。教材深入浅出，体例新颖，适合自学。每门课程学习时间半年。凡具有初级中医基础知识和高中中文程度者皆可报名。

收费：每门课程学杂费外汇人民币 100 元，除港澳外，其他国家和地区增缴航空邮资外汇人民币50元。

二、進修部

中国现代文学

学习时间一年。凡对中国现代文学有兴趣者皆可报名。本课程以学习和欣赏现代文学名著为主，兼顾写作评论。选読必要的文学基础知识。教学上注重分析作品，要点解述得当，指导具体。

收费：学杂费外汇人民币 100 元，除港澳外，其他国家和地区增缴航空邮资外汇人民币50元。

中国古典文学

学习时间一年。本课程选读先秦至明清时代的文学名作，学习中国文学发展史。本课程所选之作品，以供分析研读，使学员欣赏中国古代文学。凡对中国古代文学有兴趣者皆可报名。

收费：学杂费外汇人民币 100 元，除港澳外，其他国家和地区增缴航空邮资外汇人民币50元。

现代汉语知识

学习时间一年。本课程包括现代汉语语音、词汇、语法和修辞等内容。选读本课程对提高汉语水平、……

中医针灸进修班

学习时间一年。开设《中医学基础》、《针灸学概要》课程。

本班招收具有中学中文程度的在业医务人员，传授针灸基本操作技能和临床常用穴位。教学上强调理论知识重点突出，具体实用。

修毕理论课程后，须到我院临床实习三个月，领会应用理论知识、传授各类针灸方法，学会治疗常见病，本院提供实习期间膳宿条件。

入学测验科目：中医药学常识

中文作文

收费：学杂费外汇人民币 300 元，除港澳外，其他国家和地区增缴航空邮资外汇人民币 50 元。（实习费另订）

短期针灸面授班

本班教学以中医针灸的传统基本理论为主，兼顾临床实践，传授中国传统针灸方法，选择教师授业专长。学习时间三个月（1983年10月至12月）。凡有中学中文程度的针灸医生或有一定临床经验的业余针灸爱好者均可报名。（简章另定，来函索取）

外国人短期中文学习班

经友好团体或学校推荐的外国朋友，可到我院短期学习中文。为适应各种中文程度的需要，采用多种形式教学。设有英、日、法语翻译人员。十人以上即可开班。学习时间从星期至半年不等。我院可提供良好的食宿条件。（简章另订，来函索取）

精美攝影院
Mone's Photography Studio

* 結婚、人像、全家福相
專 * 24小時彩色沖印，放大
* 即映即有護照相、入籍相
* 商業廣告相、時裝攝影
做 * 代理各國名廠相機、菲林
* 舊相翻新

鄭焯文攝影師主理

710 SOMERSET STREET W. OTTAWA

電話：230－5087

商業｜廣告｜人像

攝影

★即映即有護照、入籍相★

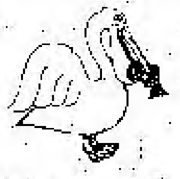
★彩色、黑白沖曬放大★

232-1561

358 RIDEAU ST.

studio impact

黃偉達君主理



塘鵝魚店

Poissonnerie PELICAN Fishery

☎ 613-226-2754

The fish we sell today, swam yesterday in the bay

1610 MERIVALE ROAD, OTTAWA, ONTARIO　K2G 3K3

每天供應生猛或新鮮煮熟龍蝦

新鮮碧古（白水）魚及左口魚

逢星期 2 及 5 生猛螃蟹

其他各類冰凍及新鮮魚類及海產

每星期開足 7 天

(Across from MacDonald's next to Speedy Muffler)

業 蒙 顧 客 惠 顧 良 多　特 此 致 謝

現 門 市 擴 充 營 業　多 謝 華 友 光 顧

加東旅行社

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.

785 Somerset St. W.　232-9461

來回香港特價 1300.00

專人陪同回港沿途招顧

歡迎电詢 232-9461

萬安影視

MAN ON VIDEO

708G SOMERSET ST. W ☎ 235-1175

營業時間　星期一至六：11:30 — 8:30
　　　　　星期日：12:00 — 6:30

本公司除獨家代理香港亞洲電視

（麗視）與及各類電影錄影帶外，

現更正式取得代理香港無綫電視版權，

供應閣下賞心悅目的電視節目。本店現

設有特價會員優待，詳情請電洽詢。

ATV　　HKTVB

KONTAC REALTIES LTD REALTOR **漢迪地產**

1400 HIGHGATE ROAD, SUITE 205　PARKWAY PLAZA
OTTAWA, ONTARIO　K2C 2Y8

公司：829—9570　住宅：592—3959

VINCENT SZETO 司徒楚鏞

★ BRIDLEWOOD MANORHOUSE，3睡房，火爐，車房，$69,900

★ CARLINGTON，全磚雙層，每邊3睡房，車房，地大，$139,900

★ CARLINGTON，3睡房，雙車房，完成地庫，有酒吧，$83,900

★ BROOKHILL，唐人外賣餐館，急讓叫價$15,200

★ LINCOLN FIELD MALL，小食店，好租約，$13,900

1983年 7 月 1

華報六

這次加京華報的創刊六週年紀念……來總假裝忘記讓它不聲不響的過去，……爲它和加拿大國慶都是七月一日，在……份的編輯會上談到加拿大國慶時，不……人提醒大家華報的週年紀念也到了。……被提了出來，就不好再裝蒜下去，……輯會就決定派本人隨便閒扯一下應……關於華報的「爲國爲民爲社區」的崇……旨，以及艱苦奮鬥的成長歷程，這……每年一文，早已分別被不同的執筆者……話說盡，讀者先生女士們已知道的……熟。吊不準本人再把舊唱片播放，這……大家心煩。再者，大熱天應該讓讀者……女士們看些比較輕鬆的東西，於是……試着報導一些以前從未發表過的內幕……吧！

首先談華報的陣容方面，正如……成功的男人後面一定有一個女人」……每份成功的報紙後面更是少不了女人……京華報爲「成功」（財經除外）的……紙之一，工作人員中更是陰盛陽衰，……於男。但位女士各負要責，不是執……是執牛耳的人物（部份要看其愛人……或屬緒而定），辦報之時，女高音……合唱此起彼落，男低音們只好加些……號，略作點綴了。所幸華報一向尊重……。六年來男女之間倒也相安無事。……宣女權也不行，如果衆女士們來個……罷工，華報立刻癱瘓，對這一點，……都看的一清二楚。

華報同仁中有幼童七人，小者……襁中，大者比華報大一歲兩歲，總……們都在無憂無慮、活蹦亂跳、不必……的討論題材發愁的年齡。由於華報……小孩一概同仁，所以沒有代溝。如……要問這些幼童能作什麼，他們怎……工作人員，嗨乎，說這種話的人一……外行，他根本就沒有和小孩同事過……孩們對華報的影響大矣，他們合作……不會令你把報紙辦的更好，但他們不……時足以令你把報紙辦的更壞。至於他……幫些什麼忙，當明顯看日提神，日……興節目。大人們在桌上寫字，他們在……捉迷藏；大人們在小房間貼貼剪剪……們在大房間表演雜技等；大人們忙……轉，他們在你身後官兵捉強盜，……忙到深更半夜偶爾打個瞌睡，他們……尖叫一聲把你嚇醒。大人們如果……鬧到凌晨三點，他們照樣可以陪你……五十七分（小孩子總是缺少最後三……熱度）。

至於華報同仁們的喜事方面，……「不流外人田」的自家人嫁自家人者……兩起，本人以前曾分別在華報上報……此處不必多贅。至於添丁方面，女……積極活動期間增產報國者有三位，……

Call of t…
wild

…35 picture perfect playgr…
for you to discover.

Ontario Provincial …

Ministry of Natural Resources　Alan Pope, Minister　William Davis, Premier

Ontario

For more information, call:

965-4008

華報六週年閒談

王老吉

這次加京華報的創刊六週年紀念，本來想假裝忘記讓它不聲不響的過去，但因為它和加拿大國慶都是七月一日，在六月份的編輯會上談到加拿大國慶時，不幸有人提起大家華報的週年紀念也到了。既然被提了出來，就不好再裝糊下去，於是編輯會就決定派本人隨便閒扯一下應個景。

關於華報的「為區為民為社區」的崇高宗旨，以及堅苦奮鬥的成長過程，過去因為每年一文，早已分別被不同的執筆者加以詳說盡，讀者先生女士們已知道的滾瓜爛熟，用不着本人再拿出舊唱片播放一遍，惹大家心煩。再者，天熱天應該讓讀者先生女士們看些比較輕鬆的東西，於是本人就試着報導一些以前從未發表過的內幕新聞吧！

首先談華報的陣容方面，正如「每個成功的男人後面一定有一個女人」一樣，每份成功的報紙後面更是少不了女人。加京華報為「成功」（財經除外）的社區報紙之一，工作人員中更是陰盛陽衰，女多於男。但位女生各負要責，不是執牛耳就是執猪耳的人物（部份要看其愛人是屬牛或屬猪而定），辦報之時，女高音獨唱或合唱此起彼落，男低音們只好加些許音符號，略作點綴了。所幸華報一向尊重女權，六年來男女之間倒也相安無事。若不尊重女權也不行，如果眾女生們來個聯合大罷工，華報立刻癱瘓，對這一點，明眼人都看的一清二楚。

華報同仁中有幼童七人，小者尚在襁褓中，大者比華報大一歲兩歲，總之，他們都還無憂無慮，活蹦亂跳，不必為華報的編輯題材發愁的年齡。由於華報對大人小孩一視同仁，所以沒有代溝。如果有人要問這些幼童能作什麼，他們怎麼也算是工作人員，嗯乎，說這種話的人一聽就是外行，他根本就沒有和小孩同事過。其小孩們對華報的影響太大，他們合作時雖然不會令你把報紙辦的更好，但他們不合作時足以令你把報紙辦的更壞。至於他們所需些什麼呢，最明顯者巨浸沖，上提朱餘興節目。大人們在桌上寫字，他們在桌下捉迷藏；大人們在小房間貼版剪，他們在大房間裝演雜技為；大人們忙的團團轉，他們在你身後言兵捉猫猫；大人們忙到深更半夜滿需打盹瞌睡，他們會突然尖叫一聲把你驚醒。大人們如果開夜車開到凌晨三點，他們照樣可以陪你到兩點五十七分（小孩子總要減少最後三分鐘的熱度）。

至於華報同仁間的喜事方面，「肥水不流外人田」的自家人嫁自家人者先後有兩起，本人以前曾分別在華報上報導過，此處不必多贅。至於添丁方面，文社同在積極活動期間到所報道者有三位，計得三男一女。其中一男一女為雙胞，就像華報一期出十六版一樣，平凡無奇；兩男為雙胞，就像華報新年號突然出了二十二版，令人觸目驚心，嘆為觀止。

其次談談本報工作人員是如何「誤入歧途」的，其原因真是一言難盡。有的對辦報有嗜好癖，有的願獻身於社區工作為，有的被華報的社論呼召的動了心患，有的抱着好奇心而來，想看看華報到底是搞甚麼名堂為，有的被朋友拖下水，逼上梁山焉。有的一個人帶其另一半隨為，看起來千變萬化，實際上都是稀鬆平常，平凡無奇，如本人者，乃是為了打籃球而進入華報的，這就出類拔萃，不同凡響矣！

話說七〇年代之初，本人一度利用淨潔會，同宛學生去渥太華大學的體育館打球，打不了幾年，新體育館落成，舊體育館關門，而一群學生球友紛紛畢業離加京，於是本人茫然若失，找不着球友籃球矣！籃球這個東西也怪，當你在球場上和年青人一塊玩，球老是被年青人搶去時，你會垂頭喪氣，發誓下次不再和他們一塊玩，但當你真正的一個人抱着一個球單打時，你卻非常的無聊。因為單打無聊，後來不得不放球成了好多年，肚子發福了好幾吋。不久，聞說華報成立，社員中不少年青有為之士，說不定他們會對籃球感興趣。本人正在苦於無賴可戲，碰巧有位朋友在華報工作，願意代為引介，於是本人就推波助瀾，加入了華報。到華報後的第一件事當然是去交涉場地，召集人馬。自此而後每週六打起球來，三年於今，未曾間斷。誰知越打越上癮，再加上隊友的讚許及鼓勵，雖然在球場上已到了「走的時候多，跑的時候少」的階段，還是不想退休。當然，一個人不能只享權利，不盡義務，既然自華報得到打球的機會，有時也免不了為華報跑跑龍套，以報知遇之恩。

最後想談一談的是一項嚴肅的問題，即華報的財經問題。六月十四日忽然接到消息，說以前的華報大將方宏勳賢伉儷已自香港抵渥太華，僅逗留兩天，十六日就要轉往赴耶魯大學研究半年，於是十五日晚，友好們臨時集結於綠丁江酒樓為之洗塵，無之諸會。碰巧另一曾替日華報大將黃×兄自溫哥華來此開會，也出席了這次盛會。席間黃兄以一種欣喜的口氣指本人曰：「聽聞華報存款已有六萬元，可喜可賀。」據自西部來，言外西部華，我還以為黃兄指的乃加拿大西部某一華報，經再三詢問後，才知黃兄指的乃加京華報。當時我目瞪口呆，因為黃兄出自一片至誠，並無造謠生事之意，我只好說但願如此！但因為並非如此，所以今天的緊縮，華報有心無力，只好自己掏腰包了。嗚呼，不知如何許人存心好意的為華報打腫臉充胖子，虛報財產，聳人聽聞，據內幕消息，就是義務工作人員拖家帶眷全體當掉褲子，都湊不出此六萬元數字也。如果連聲譽價值（GOOD-WILL）計算在內，或許有可能，不但有可能，本人還認為低估了呢。可惜聲譽價值不能用來付印刷費也。

黃兄乃於四年前離開華報而「有志青年向西部去」的，那時華報還在手抄階段，而且無英文版，不需買中文打字機、付中英文打字費。而華報成立頭兩三年是打游擊式的，這一期在你家辦，由你義務給大家一頓蛋炒飯，下一期在我家辦，由我請大家吃蛋告麵（只是舉例，那時本人尚未來華報打籃球），華報既不用付房租，又不用付水電及電話費，即未每年舉辦乒乓球比賽，也未每年參加籃球比賽，更未像現在這樣未雨綢繆帶去資助各項社區活動，每月所要付的僅僅印刷費、郵寄費及文具紙張而已。因此，華報頭幾年的諸位元老先賢們，勒緊腰帶節衣縮食的為華報省下一部份錢，多虧了這部份積蓄，華報才能於兩年前購置兩部中文打字機，由手抄改為打字，美觀了報紙，便利了讀者的眼睛，節省了讀者的精神（不必費神去猜猜老編抄的到底是個什麼字也），但這一切的改進是要付出代價的，那就是錢。君不見乎，華報的訂戶地址標簽，印刷精美，印刷時把千多訂戶按郵政號碼歸類以便郵寄，但每期就要付出一百六十大元。又華報目前的標題字有大、中、小三種字體，美觀、清晰，夠「國際標準」，你一定不贊成我們為了省錢，回到兩年前的手寫標題吧！然而，僅僅放大這些標題，每期就要付出七十元！聽起來好像是天方夜譚，但不幸却是事實。如此這般，中文打字費、英文打字費、比以前貴了30%的印刷費、貴了好幾倍的郵寄費、由每月三千份增至每月四千份的「增產」費、由十六版增到廿四版，甚至有時卅二版的額外費、房租費、水電費、文具費、舉辦乒乓球賽費、參加籃球比賽費、贊助多項社區活動費，以及其他亂七八糟的費等，集沙成塔，集腋成裘，集小錢為大錢，最近兩年來，每年要比以前多付出至少兩萬元，不但積蓄未見增加，反有日漸減少之勢。如果華報不求擴展，不在社區活動方面起帶頭作用，兩年多下來，省下兩萬多元還算是客氣的數字呢！如果本人於兩年多前離開華報，如果有人說華報現已積蓄六萬餘，甚至七萬餘，我一定也深信不疑。

現在華報的經濟已打定了不賺錢的主意，可能是主意打的太堅定了，最近三年來每月都有虧本六、七百元的現象。平均來說，每出一版的成本費最少需要一百元，如果以文章與廣告各佔一半來算，每半版廣告最少應收到一百元，才能收支相抵。（假定以讀者不定期捐款來支付體育及社區活動費。）無奈，多數為華報衣食父母的廣告客戶，對華報頗具信心，認為華報一年半載還不至關門大吉，大幅廣告一訂就是十二個月或者六個月。於是全版230元，六折優待後僅得138元，半版140元，六折優待後僅得84元。這是當華報能夠順順利利如期收回全部廣告費的價錢，如果萬一有些客戶，然與王廣告，如××××小姐，如×××先生，一催二催、三催四催硬是不付錢，華報不是短缺是什麼？華報為你登廣告做生意賺錢，你却恨不得華報趕快關門，這就太不夠意思了。幸虧這種特殊階級的客戶為數極少，若為數多的話，華報還能繼續下去真是奇蹟。

還有一些讀者係非牟利的華人社團刊登的，為了保持相信起見，華報多半予以半價優待，不足成本費之數，由華報自掏腰包。再者，一架中文打字機壽命只有三年，兩部舊打字機已經修理了兩三次，隨時都有罷工的可能，又是需要購買打字機的時候了，又要付出幾千元。

華報創刊週年紀念日是個大喜的日子，不應該把「華報這本難唸的經」來掃讀者的興，但大家支持華報、喜愛華報是有目共睹的事實，由日見增多的訂戶及三千多份的報紙擺在商店及餐館，而於一兩天之內即被一搶而空可以看出來。如果由於華報工作人員的經營不善而使其停刊，那是華報人員的過失，但如果由於熱愛它的讀者及廣告客戶未能盡到應盡、愛護的工作而使其停刊，那便是大家的共同損失了。為了讓華報能維持下去，本人謹以華報義務工作人員的一份子，向廣告客戶們提出下列請求：

一、未付清廣告費者，敬請高抬貴手，即刻把所欠款付清。

二、請遵守廣告截稿日期，於每月廿號把廣告內容繳來。

三、請遵守華報的付款規定，短期廣告請預先付清；長期廣告請一次付清，或按規定準時分期付款，至少在收到本報賬單後立即支付。

事關本報業務的推展及生死存亡，端在諸公愛護與支持了。

一九八三、六、廿九、 ※

長城花畫店
Great Wall PLANTS PICTURES Co.
867 SOMERSET ST. W.
TEL: 230-0594
本人存唐人街入舖位，
大街車場，合做餐館或
店舖，租售均可。
請經為盼。
我店係本埠唯一之清人
北京畫店，送花與畫，代
送花頭，給款單送，
辦送店。

Call of the wild

133 picture perfect playgrounds for you to discover.

Ontario Provincial Parks

Ministry of Natural Resources
Ontario

For more information call
965-4008

大自然的呼喚

133個風景如畫的

完善遊樂場地給你

去發掘

渥太華中文學校誠聘

中國國術教練乙名，凡有意應徵者，請附履歷函交下列地址：

OTTAWA CHINESE LANGUAGE SCHOOL.
P.O. BOX 5425 STATION "F" OTTAWA.
K2C-3J1.

渥太華中文學校謹啟

加拿大新聞

下一任魁北克省督必須自己支付房租

魁北克省長雷威克指出，魁省下一任省督將必須自己支付自己的租金。

雷威克說，該省已採取一系列的縮緊開支措施，不再提供免租金的省督住宅。

雷威克說，除了房屋以外，單是省督本人及其他服務開支，一年就要花掉省府將近卅萬元。但雷威克表示，這一任的省督仍可享受免租的住所，這個命令從任期屆滿為止。

加拿大航機空中起火 二十三人喪生

六月二日晚七時過後不久，加拿大航空公司第七九七號班機，在由德州達拉斯飛往多倫多途中起火，火源是在機尾的一個洗手間內，數分鐘之內，全機艙內便充滿了濃煙。

七時零六分，機長向塔台發出緊急電訊至最近的機場，辛辛那提市，要求緊急降落，當時飛機正在三萬一千呎的高空！僅在十三分鐘內，便把七九七號班機降落在辛辛那提機場內，一俟飛機停下便等候救援降機！

着陸後五名機員與乘客就逃下機，但全機已陷在火海之中，除了五名機員最後逃出外，四十一名乘客之中二十三名死去。

美國航空運輸研究這七九七號班機空中起火的原因，有人在洗手間內吸煙未熄滅而招惹了電線走火都是可能的起因。

威爾斯親王王妃訪加

六月十四日，威爾斯親王查理士和王妃戴安娜到了哈利法克斯，開始了兩週的訪加旅行。這是戴安娜的第一次訪問加拿大。

除了在六月二十日到渥太華來，正式開放新建的警察總局外，他們訪加之行的大部份時間是在東岸大西洋四省，諾華斯高沙，紐賓士域，愛德華王子島和紐芬蘭。親王和王妃的兒子威廉王子沒有陪同他們到加拿大來，所以曾預料威廉的一歲生日會在加拿大渡過的人大感失望。

七月一日，親王與王妃在愛蒙頓主持一九八三年世界大學生運動會開幕式，然後飛返英國。

魁北克省議員格哥被判犯姦淫之罪

在魁北克省議員格哥被控犯姦淫之罪展開審判的第一天之後，法官夫婦決定禁止不准新聞界和公眾旁聽，因為第一天審判後，新聞界十分詳盡的報導了當天的證供，其內容的淫褻，有如"色情小說"。當天的證供是兩個少女，形容格哥如何供給她們金錢、酒和藥物、毒品，換取她們的"性的交易"。

格哥是魁北克省長拉雜克的左右手，也是獨立派魁北克黨的創辦人之一。今年五十七歲的格哥，是警方調查了兩個半月之後被檢控的，他似乎是喜歡十多歲的少女，而且是愈年輕的愈好，他付出過一千元給一個十七歲的少女，令她帶給他一個十二歲的女孩！

格哥是自己的唯一辯護人和證人，他同意在法官判決之前，不再坐在省議會席上。六月十七日，法官判決他犯七項姦淫之罪。

坐了十一年冤獄後 土著被判無罪釋放

這是在加拿大歷史上從未發生過的，一個被證明有罪的謀殺犯，在再次審判翻案後，被判無罪釋放。這事發生在今年三十九歲的見麥茨印第安人馬素身上——坐了十一年的冤獄之後，得到這個消息後，他說：「我不知道我失掉了生命中的一些甚麼，但無論那是甚麼，今天我是失而復得。」

馬素是在諾華斯高沙省的雪梨市被控在一九七一年謀殺他的十六歲同伴，而被判終生監禁的，但十一年之後，諾華斯高沙省的最高法院上訴庭認為證據不足，所以釋放馬素；但法官認為馬素應付一些他被誤判入獄的責任，因為當年他知情不報，他不承認他與同伴實是意圖搶掠，而他的同伴實為事主自衛所殺。

意圖設立國家情報局 總檢察長遭抨擊

總檢察長甘普蘭在宣佈提議成立"加拿大安全情報服務處"之後，便一直受到抨擊，最嚴重的是各省的檢察長聯合聲明，認為這個情報局將會"重大地傷害加拿大人的權利和自由"。

甘普蘭提議的情報局，實是加拿大的"間諜網"，是用以解決七十年代的皇家騎警情報組所遭遇到的問題；皇家騎警當年的"照例犯法"，偷看信和文件，偷聽電話，非法進入商號的物業等等，已是眾所周知的了。甘普蘭希望設立了獨立的情報局之後，將"維護法紀"和"收集情報"兩個工作分開，那麼皇家騎警便不用"知法犯法"。但有很多維護人權的人士認為，設立了情報局後，這些"間諜"更可以不用顧到法紀，肆意橫行了，所以他們大力抨擊情報局的設立。

前魁北克省長白海沙東山復出

六年多在政海之邊浮沉，前魁北克省長白海沙似乎正在招兵買馬，準備東山復出。魁北克省的自由黨自從賴恩辭去領袖之職後，一直就像在一盤散沙的狀態之中，他們已決定於今年十月十四日至十五日舉行領袖選舉會議，而白海沙雖未正式宣佈參選，他已是一致公認的熱門人選。

六年半前魁北克黨在改選中大獲全勝，當時為省長的白海沙連自己的省議會席也保不住，大敗之後，白海沙自己放逐自己去週遊列國，研究歐洲的政治體系，一九八○年的魁北克省獨立投票，他也站在"不"這一邊的陣線；現在省長利維克的聲望日降，他大概認為是重整旗鼓的時候了。

重重規例壓力之下 斯高沙省漁民"起義"

漁業管理部的太多的規例，管制可捕魚的種類，數量等等的法規，令到東岸漁民忍無可忍，終於在上月，一群被激怒的漁民，在諾華斯高沙省的海外攻擊兩艘漁業部的檢查船，把兩船逼入偏力肯村的港口，并劫持打船上的官員，還把其中一艘檢查船燒毀！

十三名參與這暴力行動的漁民，將會在哈利法克斯的法庭被提堂檢控。對漁業部的官員來說，這次的漁民暴力行動只是一連串的衝突的最嚴重的一次。引起一連串的衝突主要原因是經濟不景，漁民須要捕獲多些魚量才可維持開支，但漁業部設下了很嚴格的數量限制，官員只是依法行事，才引起衝突。

揚子江酒樓

Yangtze Restaurant
(Cantonese Cuisine)
700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

正宗粵菜
茶市美點
煲仔小菜
粥粉麵飯
明爐燒臘
香港風味
晚宵夜
飽餐飯
無任歡迎
僑胞光顧

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，合社團宴會壽讌喜酌，筵開卅餘桌，歡迎預定，多種菜式任君選擇，保證價錢公道，招呼週到。

每週天天茶市，由星期六至星期二，另由星期一至星期五加設各式盅頭（冬菇腊腸蒸雞，煎蛋排骨，煎蛋牛肉等）正宗香港風味。

奧卡斯錄影中心

Orchids International
645 Somerset St. West
Ottawa, Canada K1R 5K3
Telephone (613) 230-7095

電影猛片

四雨毒十月
方女海狗
亦春来截冬
水 月 門
戀愛功夫
鬼馬俏醫生
出 龍
拳 血 證
三角習題
賊 公 計
完全之王
問題學生

盟 女
三定福緣
他的爸的媽的
怒 潮
龍虎雙刀
手 扣
甘聯珠大破龍仁寺
點指兵兵
胡越的故事
山 狗
夜 世 者

京華影視公司

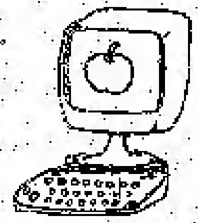
779 Somerset Street West, Ottawa

Tel 238-7002

最新運到

無綫片集

東邪西毒
香港小姐
華山論劍



國際新

台灣改聘劫機案

中央社台北訊：據可靠消息
，由於南韓律師李炳晃和李炳
卓長仁等六位劫機者的辯護律師
師公會將另外聘請兩位韓國律師
仁等的辯護律師。

據報導，原本在卓長仁等
師的李炳晃和李炳晃，已經決定
職務。

據台灣有關人士表示，為至
長仁等六位義士，台北律師
外聘請兩位律師替補。

據了解，台北律師公會仍將
辯護士統合會派的請這兩位律師

香港養鷄業惡
當局將禁用育肥

香港的鷄農自從鷄丸可能引
消息傳出後，鷄隻銷售量迅速縮
二十以上，鷄農業務大受打擊，
處計劃向鷄農提供低息貸款。

經濟事務局翟克誠在立法局
示，港府正考慮禁止本港飼養業
素育肥丸，並嚴禁出售含有剩餘
肉類。他強調，鷄隻若使用過雌
，或將鷄丸藥劑給予注射的鷄隻
剩餘的賀爾蒙會留在鷄的肉內
留在鷄頭或鷄頸內，而且剩餘的
不會在烹煮時分解。 ※

LF
聯

請留意
由六
夏令
星期
星期

七月份特
陸
大
用

國際新聞

台灣改聘劫機案律師

中央社台北電：據司法界人士透露指出，由於韓國劫機犯卓長仁等六名劫機份子的辯護律師，台北律師公會將另外聘請韓國律師担任卓長仁等的辯護律師……

據報導，原來擔任卓長仁等的辯護律師李鍾鶴和張基鎬，已經決定辭退這項委任。

據台灣有關人士表示，為全力協助卓長仁等六位「義士」，台北律師公會將另外聘請律師辯護。

據了解，台北律師公會的外籍律師將透過漢城律師公會來聯繫這項任務。※

台灣米粉含有甲醛

台灣新竹米粉製造業者獲悉新竹市的米粉，經衛生局驗出含有「甲醛」的成分，都感到不解。較具規模的米粉製造商曾永華米粉廠及新復發米粉廠都主動將原料送往檢驗局檢驗，希望了解真相。

據悉經高雄市衛生局查出有七家米粉廠所產米粉含有「甲醛」，其中新竹有五家，高雄二家。

會有危害人體健康的「甲醛」見諸報端後，引起消費者的恐慌，政府衛生主管當局加強密切監視，以維護更多消費者飲食的安全。

據初步了解，米粉中含有「甲醛」成分，可能是製造商使用俗稱「吊白塊」的漂白防腐劑，而致使「甲醛」殘留在食品中。

食品工業研究所副所長李錦楓博士就坦然指出，食品製造廠商為追求食品的美觀，消費者也應該負一部份責任。

諸如許多廠商將菜板染紅，白木耳（銀耳），蓮子等漂白，使消費者將食品漂得如白，或添加防腐劑等，絲毫對消費者採取刺激購買慾。

廖承志在北京病逝

據北京宣告，中國共產黨的政治局委員，人大常委副委員長廖承志先生，因心臟病突發於一九八三年六月十日於北京病逝，終年七十五歲。

廖承志的父母是國民黨著名元老廖仲愷和何香凝。

美國共和黨少數民族委員會主席陳香梅女士曾到中國駐美國大使館對廖承志副委員長逝世表示哀悼，並對新華社華盛頓分社發表談話，

廖公是出於國民黨之手，早有功勳。尤以近幾年來，對世界大局，關懷甚力，雖在病中，仍不忘國事，不辭勞苦，要在有生之年為祖國前途，作出最後的貢獻。對香港問題之處理亦甚費心力。廖公德高望重，學貫中西，知識淵博，作風純樸，平易近人，實為難得的偉人。

我是廖公的晚輩，來往中深得教益，常為他的高尚人格所感動。我等一直盼望廖公能多活幾年，以利完成中國和平統一的崇高事業。他的不幸逝世是海內外中國人的重大損失，我等無論在朝在野，於公於私，對他之早逝實在不勝哀悼。※

英首相獲選連任

英國首相戴卓爾夫人獲蟬聯連任後，在短短數日內隨即改組內閣，革除外相皮姆，任命前財相賀維担任外相。

前能源大臣羅遜接任財相，運輸大臣豪維爾由前環境大臣湯姆·金接任。

她將過去四年掌權期間充當她助手的內政大臣懷特洛提升進上議院，並給他頒授了自一九六四年以來第一個世襲爵位。

懷特洛子爵，他將擁有樞密院長的銜頭，並成為政府在上議院的領袖。

前是戴卓爾副手的布列頓任內政大臣，他現年四十三歲，是大律師。

保守黨主席柏金森晉升為貿易及工業大臣，管理新政府的一個大部門。

農業大臣沃克調任能源部，原職由保守黨負責在國會維持紀律的前組織秘書卓伯齡繼任。

就業大臣鐵比特留任就業大臣，他一直在就業部主持削減工會權利的立法。

香港養雞業惡耗 當局將禁用育肥丸

香港對雞農育肥雞丸可能引致癌症的消息傳出後，雞隻銷售量已迅速減少百分之二十以上，雞農深受嚴重打擊，因此漁農處計劃向雞農提供低息貸款。

經濟事務局羅弼誠在立法局會議上表示，港府正考慮禁止本港飼養業使用雌激素育肥丸，並嚴禁出售含有雌激素荷爾蒙的肉類。他強調，雞農若使用過量的育肥丸，或者將剛接受注射的雞隻出售，則剩餘的荷爾蒙會留在該雞的肉內，並非只留在雞頭或雞頸內，而且剩餘的荷爾蒙並不會在烹煮時分解。※

北約重申部署美導彈

北約組織外交部長重申，假如美蘇武器談判失敗，他們決心依照計劃，在歐洲部署美國新導彈。這次會議，是外長們在十二月部署導彈最後期限之前的最後一次會議。

十六位部長在大西洋理事會結束會議時發表公報，作出上述保證。

北約秘書長倫斯說，這次會議有力地說明了北約的團結一致，以及必要時部署中程核子力量的決心。

北約組織一九七九年決定，假如武器談判失敗，北約將於十二月開始部署五百七十二枚美國巡航導彈和潘興導彈。地點是英國、西德、和意大利。※

十一年前發射太空船 離太陽系赴外太空

美國太空總署宣佈，十一年前發射離開地球的美國太空飛船「先鋒十號」於國際標準時間十三日中午十二時越出太陽系，這是一個人造物體首次越出太陽系。

「先鋒十號」重三百公斤（六百六十磅），是用來研究木星的，已飛行五十六億公里（三十四億英里），並一直繼續將科學數據和照片發回加州的控制中心。

太空總署希望，「先鋒十號」離開已知的世界之後，其小型的八瓦特的發報機將繼續發出電訊，訊號從現有的距離到達地球需時四小時二十分。

南韓表示劫機事件 有助與中國改善關係

南韓總理金相浹在國會說：南韓對上個月中國一名機組劫持的處置，將會改善它同中國的關係。

劫機事件導致漢城同北韓的盟友北京之間的首次正式接觸。

金相浹向國會說，他並不指望這次偶然事件給雙方的關係帶來任何突變。

他說：「但這件事件有助於使中國對我國產生一種新的觀念，並且相應地，提供一個機會，為緩和東北亞的緊張局勢和改善大韓民國同中國之間的關係，帶來有利的影響。」

根據中國同南韓的第一次協議，這劫飛機及其九十六名機員和乘客，隨後返回中國大陸。中國和南韓沒有外交關係。

LF 聯豐

聯豐貿易有限公司

Luen Fung Trading Limited

STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA 235-1886

WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA 523-2148

請留意
由六月開始
夏令時間爲大衆服務
星期日至星期二：早上十時至晚上七時
星期三至星期六：早上十時至晚上八時

本號新設海鮮部
大批新鮮魚，蝦，蟹，
海鮮源源運到
美不勝收！

七月份特價品
陸續推出
大批消暑飲料
用品推出應市

瓜菜部大批精選新鮮瓜菜，時果
以最低價錢推出！
包保最平！最靚！

English Section

The Case For Vincent Chin

A Tragedy In American Justice

Prepared by:

American Citizens for Justice
P.O. Box 37343
Oak Park, Michigan 48237

June 19, 1983 was a day of remembrance. This day a year ago, a fatal clubbing in Detroit began the travesty of justice in the Vincent Chin case. (For details of the case see the Capital Chinese News, June 1983 issue.) Responsible citizens are working toward restoring faith in the American judicial process and insuring that justice is served. The American Citizens for Justice on that day held a community-wide interfaith service to call people to reaffirm the principles of justice, equality, and human rights.

A non-profit organization, the American Citizens for Justice was formed to restore justice in the Chin case, and to prevent like injustices in the future. It is a coalition organization which initially consisted of many well established Asian American groups in metropolitan Detroit, with several being local affiliates of National organizations. Since its formation, the membership and supporters have expanded to include groups and individuals of many races, creeds, and ethnic backgrounds, including the Chinese Canadian National Council.

Participants at the Sunday, June 19 service included religious leaders from the Protestant, Catholic, Jewish, Islamic, and Buddhist groups, who spoke on the subjects of justice, equality, and humanism. The service took place at Central United Methodist Church in Detroit. Representatives from the Chinese Canadian National Council (CCNC) and its Windsor (Ontario) Association Chapter, Essex County Chinese Canadian Association, also participated and as well brought along support documents and funds from the sixteen CCNC local chapters across Canada.

Reflections on the TORONTO CHINESE CHAMBER ORCHESTRA'S SYMPHONY NIGHT

The flourishing of a culture hinges largely upon its ability to harmonize and fuse its diverse, multifaceted heritage. Throughout history, music has proven to be an accurate barometer for gauging such a socio-cultural osmotic process. Culture in the making, the intricate interweaving of vastly different hereditary resources contributes to the formation of an amalgamated whole, with its own life, own character, its own music. The Toronto Chinese Chamber Orchestra harbours an aspiration to be a significant contributing faction in this continuous creation of our Canadian multicultural mosaic.

If the musical efforts in the evening of June 4 at Massey Hall were any indication of the effects of this aspiration put into practice, then the Toronto Chinese Chamber Orchestra has entered a new phase of maturity in our Canadian community. Love of music is universal and provides an extremely rewarding meeting ground for people of many cultures who wish to know and better appreciate one another. This June 4 concert, entitled 'Symphony Night', featuring a wide variety of musical cultures, provides an excellent example of multiculturalism at work.

The programme of the Symphony Night opens with the Overture of a series of symphonic music composed by a Chinese from Beijing, An-Lun Huang. Next comes the celebrated pianist Fou Ts'ong with his performance of Mozart's Piano Concerto in C major, K.467. Then 'The Goddess of Mercy', composed by Chinese Canadian Francis Chan, is followed by the main piece of the evening, the 'Yellow River Cantata'.

The lyrics of 'Yellow River' was written by Chinese poet Kuang Wei-jan, and the music was composed by Hsien Hsing-hai; in 1939. The theme of the cantata is the metaphoric description of the courageous spirit of the Chinese in terms of the heroic flow of the Yellow River, the cradle of Chinese civilization. The cantata appeared during the Sino-Japanese war, and the songs were soon widespread all over China, symbolizing the unity of the Chinese people encountering the Japanese invasion.

The 'Yellow River Cantata' strikes a responsive chord in the audience on Symphony Night. Repeated applause and standing ovations make the performance of this masterpiece a huge success. What makes it so popular? Is it the music? The lyrics? Or is it the contents of the songs and what they represent?

The whole Chinese nation was united in its fight against the Japanese invaders during the war. Even the Chinese Communists and Nationalists cooperated on the common cause, regardless of their ideological differences. In 1979, Chinese Canada was united in its fight against racist television programming. Regardless of political leanings, Chinese Canadians joined forces in the anti-W5 campaign. After the Japanese surrendered, the Chinese Communists and Nationalists reverted to fighting each other. After CTV apologized, Chinese Canadians, except for those who are now involved with the Chinese Canadian National Council — the evolved descendent of the anti-W5 committees, returned to their daily lives and indeed engaged themselves in occasional in-fighting. Can we draw a parallel between the two events?

Is it in the Chinese culture that we can only come to terms with one another when faced with externally-imposed crises? Are we only 'square blocks', that we can only move and roll over once when we are pushed? A community, in order to shape its own destiny, must evolve 'beyond reaction'. Beyond being reactive, to being active. The Chinese Canadian National Council is established in the wake of the anti-W5 campaign to precisely promote this: active involvement of Chinese Canadians. It is only through active involvement, participation, and cooperation that we can better the future of Chinese Canadians.

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
譚應爲 保險代理
有限公司
WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.
1290 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997
人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險
WALTER Y. TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B. (Ont.)
Member:
The Insurance Institute of Canada
Insurance Brokers Association, Ontario
L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec

SURGENOR
PONTIAC BUICK GMC
營業代表
張國雄
Sales Manager Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
☎ 741-0741

本公司為市內銷量冠軍及最大之GM車行。代理名廠"潘廸"Pontiac,"標域"Buick及GMC客貨車。薄利多銷乃本公司一貫宗旨,價錢平过市內任何GM車行。優良服務,僑胞惠顧,特別優待。Parisenne, Grand Prix, Lemans, Acadian, Lesabre, Regal, Electra, Vans, Trucks.

翠華樓
CHUI WAH HOUSE Dining Lounge
709-711 Somerset St. W. 233-2552
正宗粵菜 粥粉麵飯
京川湘名菜 北方美点
各式上海湯麵，炒麵
咸甜豆漿 小籠包 蒸餃 油條
燒餅 葱油餅 水餃 五香牛肉
今日供應精製北方美點，堂食外賣，一律歡迎。
營業時間：星期日至四上午十一時至晚上一時
星期五、六由上午十一時至早上二時

1169 BANK ST.
OTTAWA, ONTARIO
TEL: 236-5854
Campanale REAL ESTATE LTD., REALTOR
本人現已轉往CAMPANALE地產公司，在美華餐館斜對面，歡迎各位前來本公司光顧。
PHILIP SUN 孫烈强
住宅：233-8827
DAVIS LAI
黎榮報
★唐人街商業樓宇，開價四十二萬五，可作住宅用途，二十五萬首期，屋主收回親期，有二十多個泊車位。
★LEBRETON ST. 二層屋，近東海，開價五萬七。
★唐人街泊近屋，開價二萬二，有長約。

Brian Mulron Minister?

The federal Progressive Conserva ty has finally elected a man whom t sider will win the next federal ele them as the governing party in Cana man is 44-year-old Martin Brian M son of Irish immigrants, born, rai lives in Quebec most of his life. A he was not the party's favorite at t of the leadership campaign, his c and stylish, not to say handso pearance, smooth speeches and a his flawless French won him the jo has been coveting for years. In most popular star of the conventio tually John Crosbie, but his lack o and also the conviction of most d that Joe Clark was a permanent lo Mulroney the unique chance to leadership. If Joe Clark was not t born and went over to John Crosbie second ballot, the scenario would pletely different.

Brian Mulroney has been portray media as being slippery, opportuni efficient, and ruthless. But it also a man of insecurity, who is strivin ve himself professionally and p Professionally, he started out as lawyer and ended up as the preside Iron Ore Co., a remarkable succes young age. Politically, although he active since 17, he has not been e any office until now. Although he made any political announcement y of his idealogy is contained in the "Where I stand" which was distributed at the convention and to become one of the best seller year.

There is nothing new in his stand, just the conventional right c conservative approach. Governme ding should be cut; indexed eliminated; less government inter fe industry and private enterprise, new phase he has brought into the the patronage the promises onc elected. The reasoning behind t Québec. Rightly or wrongly, he beli the Conservative Party has been co to the opposition benches for on

新面
新作
專
提供各種價廉物美食品以深切感謝本號繼續向大家光顧捧場，期間承蒙同人各界此致朋友

Brian Mulroney — our next Prime Minister?

by K.W.W.

The federal Progressive Conservative Party has finally elected a man whom they consider will win the next federal election for them as the governing party in Canada. That man is 44-year-old Martin Brian Mulroney, son of Irish immigrants, born, raised and lives in Quebec most of his life. Although he was not the party's favorite at the onset of the leadership campaign, his charming and stylish, not to say handsome, appearance, smooth speeches and above all his flawless French won him the job that he has been coveting for years. In fact, the most popular star of the convention was actually John Croslie, but his lack of French and also the conviction of most delegates that Joe Clark was a permanent loper gave Mulroney the unique chance to win the leadership. If Joe Clark was not that stubborn and went over to John Croslie after the second ballot, the scenario would be completely different.

Brian Mulroney has been portrayed by the media as being slippery, opportunistic, loyal, efficient, and ruthless. But it also reflects a man of insecurity, who is striving to prove himself professionally and politically. Professionally, he started out as a labor lawyer and ended up as the president of the Iron Ore Co., a remarkable success for his young age. Politically, although he has been active since 17, he has not been elected to any office until now. Although he has not made any political announcement yet, much of his idealogy is contained in the booklet "Where I stand" which was freely distributed at the convention and destined to become one of the best sellers of this year.

There is nothing new in his political stand, just the conventional right of centre conservative approach. Government spending should be cut; indexed pension eliminated; less government interference in industry and private enterprise, etc. One new phase he has brought into the open is the patronage the promises once he is elected. The reasoning behind this was Quebec. Rightly or wrongly, he believed that the Conservative Party has been consigned to the opposition benches for one reason alone — its failure to win seats in the French-speaking area of the nation. He will try his best to get the best people from Quebec and elsewhere into the party and reward them. This has been a standard Liberal strategy and it took the conservatives almost 100 years to grasp its significance and possibly lead the way to victory. If this is so, then the distinction between the Liberals and the Conservatives will be very much blurred, indeed in the next federal election.

Another little known secret is his admiration of Pierre Elliot Trudeau. The two men share a lot in common on the national issues, constitution, and Quebec's aspiration and French language. This is why the Liberal Party is a bit jutery these days because the Conservatives have finally though reluctantly found a leader who can beat them at their own games. Trudeau, in more than one occasion has tried to woo Mulroney to defect over to the Liberals.

On other issues, Brian Mulroney is equally vague, especially on Multiculturalism, despite the fact that his wife is Croatian born. Yet in his victory speech, he announced tht the Party will try to reach all the minorities. Let us hope that he will initiate some new policies into the multiculturalism making it a reality, and not as a political ballgame played by the Liberals now.

Of course, Rome is not built in one day. There are insurmountable obstacles ahead. First he has to be elected. This is solved partly by the resignation of Elmer McKay from Nova Scotia opening a safe Conservative seat for him. Second he has to unify the party. While he is well known in the east, could he achieve the same status in the west? With a party whose members' viewpoints range from extreme right wing to moderately progressive left wing, there needs to be some compromise for the leader to stay united. Joe Clark and Robert Stanfield have been identified as too progressive and failed to unite the party. Brian Mulroney with his smooth personality and right of centre viewpoint may be able to achieve the impossible task this time. Finally, the Quebec vote. When Pierre Elliot Trudeau went into federal politics, the Party Quebecois was still in its infancy. He logically was able to assume the spokesman for French Canadians. But now with the PQ firmly in control of Quebec and Rene Levesque has gradually replaced Trudeau as the spokesman for French Canadians, will the majorit of Francophones accept a third man and basically an Anglophone as their representative?

Perhaps, no matter which party wins the next election, the final victor will no doubt be Pierre Elliot Trudeau, because he has entrenched the French language and the French fact into Canadian reality, and brought back the constitution making Canada a truly independant nation.

OBE trustees consider task force on racism

At the urging of ethnic groups, students and teachers, the Ottawa Board of Education is considering a task force on race relations within its schools.

The six-member task force would develop policy on curriculum, hiring practices, communication with ethnic groups, how to deal with racial incidents in the schools and future direction for schools with growing ethnic populations.

"It's a beginning step in acknowledging that there is a problem," said Rashmi Luther, of the National Capital Alliance on Race Relations. "We have identified schools as a major source of concern ... but this hasn't always been recognized."

Proposed by the OBE's education committee, the task force is expected to get full board approval at a June 27 meeting.

Kathy Yach, chairman of the multiculturalism committe, said desire for a formal policy on race relations seems to have grown out of the general awareness of racism that prompted Ottawa Council to establish a committee on visible minorities last month.

"We aren't reacting to any particular incidents; we're trying to get ready before any problems occur."

If established, the task force will advertise for oral and written briefs from individuals and groups in the community.

The document will be circulated within the community in December for comment and suggestions.

CCNC National Journal to Première in August.

The following is a message from Che-Kao Fong of the Chinese Canadian National Council (CCNC).

"As the recently appointed editor-in-chief for the forthcoming CCNC national journal, I would like to ask your support for this new publication. The objective of the CCNC journal would be to provide a forum for discussion of issues, to serve as a vehicle for communication between locals, between the 'grassroots' and the national council and act as an official voice for CCNC. In addition, educational and creative articles will also be considered for publication.

"The first issue is at the planning stage now. The main theme of this issue will focus on the 125th celebration of continuous Chinese community in Canada. Publication will be in both English and Chinese for 32 pages. We are now soliciting articles from various cities for this first issue, the deadline being July 15. Local activities and issues that are of interest to other cities would be most welcome. Illustrative pictures should be in black-and-white. Pen names may be wed but true names and addresses of the authors must be specified. Due to limited number of pages lengthy articles may be edited."

Interested readers please submit articles before July 15 to CCNC Ottawa, P.O. Box 3, Station B, Ottawa, Ontario K1P 6C3.

南 海 魚 肉 市 場

South Sea Meat & Fish
641 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT. K1R 5K3
TEL: 232-2623
232-2624

新面貌！
新作風！

零沽！
批發！

要食海上鮮！依家好容易！
南海魚肉市場！

專營：生猛游水魚、龍蝦
各類魚、蝦、蟹、海鮮
各種新鮮雞、鴨
猪、牛、羊肉

合時生果
新鮮瓜菜
各種雜貨、海味。
醬料以特價發售

本號已於六月七日正式開張啓業！

提供各種價廉物美食品，以深感謝本號承蒙各界人士繼續光顧，期同時向此大家朋友致謝！

樣樣猛夾生！實在唔簡單！快快到來行！

Measures to Alleviate Youth Unemployment

BY JOHN EVANS, M.P.

Much has been written since the Recovery Budget was introduced on April 19 about the measures designed to stimulate the economy through incentives to consumers and businesses. But of equal importance is the stress that has been put on helping the more than 1.5 million Canadians who want to work but cannot find jobs. Indeed, the link between investment and jobs is a close one, as a healthy economic base will invariably result in more, and long-term jobs.

The government is particularly aware of the grave difficulties facing young Canadians as they recess for the summer and begin the search for a job that will sustain their education and enhance their work experience. The Finance and Employment Ministers have announced a number of programs designed specifically to address the serious problems confronting Canadians of 25 years or younger in their search for gainful employment.

ACCESS is an employee wage-subsidy program whose main purpose is to provide assistance to those seeking to enter the labour force for the first time. ACCESS will tap private business as well as the public and private non-profit sector to provide internships or on-the-job experience for some 31,000 Canadian youth. As well, a special work/study component will be built into the program which will allow youth to return to school to complete their studies in combination with part-time work in relevant fields.

Another initiative, the Job Corps Program, will utilise charitable and non-profit organizations, community groups, businesses, volunteer agencies, cooperatives and individuals as sponsors for specific projects. The purpose of the program is to assist disadvantged workers, young Canadians in particular, to develop the skills and work habits they need to become competitive, productive and employed members of the regular labour force.

Katimavik, a program designed to provide young men and women with work experience in community projects in different parts of the country, has been allocated $40 million.

Over the next few years, a surge in the number of young canadians joining or trying to join the work force is expected as those who returned to school during the recession complete their studies and look for a job. The Minister of Finance announced that the student loan programs have been expanded and the terms of repayment relaxed in order to ensure that every Canadian has an equal opportunity to seek the education necessary to follow his or her chosen career.

Earlier this year I had the pleasure of officially opening the Ottawa Centre Canadian Employment Centre for Students (C.E.S.-S.). This office, and the 400 similar branches throughout the country, is staffed by young students and graduates, every one of them anxious to clear the obstacles facing their peers as they search for work. The "Hire-a-Student" campaign is an effort to get the most out of the Employment Centres. It is aimed at both large and small employers and homeowners. It is an campaign to solicit work for students for a day, a week, a month or longer.

Employment centres for students can be of great value to prospective employers in that they coordinate the needs of the employer with the skills of the student, thus providing fast and appropriate service to employers who require a worker for any job.

I would strongly urge all students who are seeking summer employment to register at the Centre as soon as possible. Apart from being put on the inventory, the staff will be able to apprise the candidate of the of how he or she can best take advantage of the latest employment programs and intiatives.

As well, I encourage all employers who may need assistance of any kind this summer — and the includes individuals who have short-term work around the home or yard — to contact the C.E.C.-S. and apprise yourself of the variety of gratuitous services they provide. I have no doubt that all employers will find, as I have, that the students are energetic, enthusiastic and concientious. Let's do all we can to make this summer a rewarding one for the youth in our city by granting them the opportunity to gain the valuable experience they seek in the work force.

Chinese Canadian National Council
Ottawa Chapter
presents
ORIENTATION
An English-Language
Chinese Canadian Radio Programme
CHEZ-FM 106
Sundays at 9:30 a.m.

A PROGRAMME WHICH CAPTURES THE ACTIVE SPIRIT OF YOUNG CHINESE CANADIANS.

We welcome volunteers, scripts, and ideas.
For information call 749-8238 (evenings)

免費法律顧問
帝后氏社區中心
FREE LEGAL COUNSEL
DALHOUSIE COMMUNITY CENTRE
星期六 十一時半至十二時半
SATURDAYS 11:30a.m. - 12:30p.m.
請先預約 BY APP'TS ONLY
235-8550
749-8238
(晚上 EVENINGS)

Top jobs elusive for minorities

If you're white, a man, of British or European descent and hold a Master of Business Administration degree, your chances of getting ahead on the Canadian corporate ladder are considerably better than if you were a member of a visible minority with the same degree.

That's the conclusion of the Ontario Human Rights Commission race relations division in a study of the careers of business professionals.

The study was conducted by Queen's University on the work experience of 137 recent MBA graduates from Ontario universities.

In the sample, 67 were members of visible-minority groups such as Chinese, Indo-Pakistanis, Japanese, blacks and Middle Easterners, and 70 were whites of Anglo-Saxon or European descent.

Compared with whites, visible-minority respondents had to submit more job applications and sit through more interviews, but received fewer employment offers, the study found.

When asked to classify their management level, four times as many whites as visible-minority members responded that they were in senior management positions. The figures tabled 5.9 per cent for whites in contrast to 3.8 per cent for the others.

In addition, visible-minority respondents were found to change jobs and companies more often than whites. However, fewer visible-minority respondents said they had progressed as far as they had expected, and two-thirds of the entire sample group thought non-whites had to perform better to get ahead.

The study added:

- Slightly more than half the visible-minority respondents and slightly less than half the whites say their skills are not being fully used;
- Income differences seemed to be closely related to ethnicity;
- Both groups of respondents thought speaking with an accent or maintaining visible signs of an ethnic identity were likely to be detrimental to career advancement.

But the commission said business professionnals were reluctant to admit the existence of racial or ethnic discrimination.

"The possible reasons for this are a fear of repercussions in their careers and a belief that success in business depends more on hard work and individual personality than on social or institutional factors."

The study found that women, about half of the respondents, didn't fare well on the corporate ladder, either. Of the women in the sample, only two are in senior management.

ABLE travel agency 雅航旅行社 IATA

One way trip to Hong Kong $680

seat sale
To Taipei & Hong Kong from Canada $1250. and up
KOREAN AIR LINES

seat sale
To Tokyo & Hong Kong from Canada $1400. and up
JAPAN AIR LINES

seat sale
To Singapore & Kuala Lumpur from Canada $1540. and up
SINGAPORE AIRLINES

seat sale
from Canada
To Bangkok $1490
To Manila $1300
KLM Royal Dutch Airlines

SEATS LIMITED PLEASE BOOK EARLY
21 day advanced booking with $50 deposit
Full amount due 7 days before departure

訂位查詢請接洽
619 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA ONTARIO
Tel. (613)233-1156

1983年7月

渥太

日期：七月
時間：星期
地點：
班級：普通
入學年齡：
每月學費：
報名日期：
報名地點：
電詢：

渥太華中華文藝學校

暑期班招生

日期：七月四日至八月卅一日

時間：星期一至星期五　九時至四時

地點：

七月：GLEBE HIGH SCHOOL，GLEBE ST.

八月：ST. JOHN'S CHURCH (SOMERSET AND ELGIN ST.)

班級：普通話或粵語幼稚班至進修班

入學年齡：三歲或三歲以上

每月學費：$50.（伍拾元）

報名日期：七月四日開始報名與上課

報名地點：上述地點或郵寄

CENTRE FOR CHINESE ARTS AND EDUCATION OF OTTAWA
P.O. BOX 5548 STATION F OTTAWA, ONT. K2C 3M1

電詢：745-8082何太祝清

嘉寶酒樓

NEW STAR TAVERN RESTAURANT

495 Rideau St. Ottawa　　Tel: 236-1669

嶺南美點　　正宗粵菜

合時小菜　取價公道
堂食外賣　無任歡迎

鴛味特三白梅瑤百蒜豉
鴦菜製鮮灼子柱花子汁
瓜猪梅扒牛蒸扒釀扣蒸
粒紅子骨柏肉瓜三大
湯湯鴨髓葉排甫色鱔

逢公衆例假增設茶市

營業時間：

星期一、二、三、日
11:00AM至1:00AM

星期四、五、六
11:00AM至2:00AM

茶市營業時間：

星期六
上午十一時至下午二時

星期日
上午十時半至下午二時半

---

reyne

If YOU DON'T LOOK GOOD WE DON'T LOOK GOOD

Mon — Fri 9am - 5pm
Saturday 9am - 3am

THE ABOVE STYLISTS

ARE LOOKING FORWARD TO SEEING YOU AT

歡迎預約

即舊日之

髮型設計 2330446

SOMERSET WEST

第一實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 238-4448

專家指導
萬無一失

黃周鳳蕭
Liene Wong F.R.I.

★ALTA VISTA 4睡房，2套浴室，家庭室，雙車房，$110,000
★ELMVALE ACRES 4睡房半頭磚屋，2浴室，家庭室$105,900
★TURNEY'S PASTURE全磚兩層樓，2及3睡房，$72,500
★西中區，7單位有設備租文，全年收入過$25,000
★市中心，3層7睡房磚屋，投資物業，叫價$149,000
★BELLS CORNERS 5舖位小商場，全年收入過$45,000
★KEMPTVILLE餐館連樓宇及設備$88,500
★CASSCK GROVE 4睡房農場平房，連及相片館，叫價$98,900
★市中心餐館及4睡房租文，營業租期至1980年，$85,000
★SOMERSET街3層16睡房磚屋，附設2層樓可作多種的商用途及出租租文。

營業時間週日上午9時至下午5時

歡迎閣下來觀看本公司所出賣的房屋照片

本公司替顧客服務按揭貸款及估價。

詳情請於任何時間電 BILL CHOW: 728-0670

梁太（住家）：741-6274　黃太（住家）：733-7395

MRS. HECTOR: 236-9348

VINNIE IM: 726-0462

VINCENT CHEUNG: 235-4551

如外出，請留姓名，電話必作詳細答覆

17 Arlington Ave.　☎ 238-4448

那一國最愛乾淨

如果肥皂的消耗量能代表一個人愛乾淨的程度的話，那麼，從每年每人用掉的肥皂數量排行，可以得知那國人愛乾淨的名次。

一、英國——四十[illegible]
二、瑞士——卅[illegible]
三、德國——卅四[illegible]
四、瑞典——卅三[illegible]
五、法國——廿二．六[illegible]
六、荷蘭——廿二．[illegible]

謝謝捐助華報

樂世[illegible]	$60.00
[illegible]	$20.00
[illegible]（MONTREAL）	$30.00
VIOLA LAM	$10.00

分類小廣告

[illegible]，[illegible]出讓
237－9737或770－7520
[illegible]。

新安雜貨

SUN ON CHINESE GROCERIES
355 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5756

本號專營
油糖海味
合時瓜菜
藥材丸散
罐頭食品
白米茶葉
特價貨品
價錢公道
歡迎賜顧

J'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831
427 PRESTON ST.
ROOM 202

commercial-residential-industrial
repairs & alteration

all kind of restaurant and home repairs and alteration satisfaction guarnteen

we've been servicing ottawa and the valley for the last 20 years

各種餐館、住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

萬能防盜設備公司

OTTAWA ALARM SYSTEMS

[illegible] METCALFE，OTTAWA

● 本公司安裝、修理及更換各種門鎖、開車門，廿四小時服務。
● [illegible]，[illegible]，設計[illegible]。
「[illegible]，人人留意，採用防盜系統，設備可避免物有損失。」

辦公時間：238－1590　　24小時電話：234－5678

聯合車房

經驗技師主理，汽車保養維修，領有安省牌照，檢查執照，專修華人友服務

UNICO AUTO REPAIR
457-461 GLADSTONE AVE.
TEL. 233-2053

LYON　GLADSTONE　KENT

營業時間　星期一至五　上午8時至下午6時
　　　　　星期六　　　上午8時至下午2時

MON — FRI　8:00AM—6:00PM
SAT　8:00AM—2:00PM

中華手工藝

CHINA HANDICRAFTS
648 SOMERSET ST. WEST
TEL. 230-2000

本店專營　名家字畫　精品雕刻　中國瓷器

[illegible]：SONY、FUJI或BASF，大小[illegible]，每盒$16。
[illegible]
[illegible]95新，詳情請電
★代客裱裝中國畫，價格相宜，保證滿意。

Century 21
★欲知詳情請電話
21世紀羅賓信 實業地產公司
住宅820－5462
公司238－1476
Eleanor Lau
SUZANNE ROBINSON LTD. ☎(613) 238-1476 Member Broker
360 Booth Street Ottawa Ontario K1R 7K4

歡迎各位前來參看本公司所出賣的房屋圖片
本公司西區營業代表：劉陳[illegible]女士由四月一日起，
在本區總公司，操英上通國，粵，英語，忠誠為您服務。

* SOMERSET W. 位於唐人街中心區，兩單位三層磚舖位，可泊車多部，叫價$115000。
* 西邊新購物中心，唐人快餐舖生意[illegible]，連一切全新用具，叫價五萬五千。
* CIVIC醫院區，全磚三房並抬文，雙車房，年入一萬八千，叫價十四萬九千。
* CARLETON PLACE 7公路旁，近MISSISSIPPI河則，[illegible]，生意包括加油站，車房，餐室，士多，小型農場，並連有四睡房抬文，地連[illegible]畝，年入十八萬五千，只叫價十五萬五千，有意CALL ALE[illegible]

基昌會計稅務社

K. C. ACCOUNTING SERVICE

專理公司、個人入息稅，
及公司帳目。

請電824－7041

Hulse and Playfair LIMITED
Funeral Directors Limited
侯氏與貝氏殯儀館

FUNERAL DIRECTORS

中區經理	西區經理
KEITH A. SHAVER	LAIRD P. BARCLAY
315 McLEOD STREET	1098 BYRON AVENUE
☎ 233-1143	☎ 728-1761

CCNC

全加華人協進會（平權會）渥太華分會
Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter)
Conseil national des canadiens chinois (Le Chapitre d'Ottawa)
P.O. Box 3, Station B, Ottawa, Ontario, Canada, K1P 6C3

125 YEARS OF CONTINUOUS COMMUNITY · CHINESE IN CANADA · 加華社區一百廿五週年紀念

一九八三年週年大會
Annual General Meeting '83

加華社區一百廿五週年紀念

移民講座餐會

FROM EAST ASIA TO Canada: THE HISTORY AND PROCESS OF IMMIGRATION

A special banquet-seminar to celebrate 125 years of continuous Chinese community

演說者

韋禮士

加拿大外交部移民分處處長。
前加拿大駐香港移民簽證官，
駐港移民監督，及駐港專員。
前加拿大駐印度移民處隨員，
熟識東亞移民加拿大的規律的權威，

講題包括

商業，投資，職業，家庭，難民，
學生簽證，工作證，幫家傭人，等等

歡迎詢問詳情及建議（例如你想知道的任何加拿大移民條例），請來函本會郵箱或在晚上致電 749-8238

SPEAKER

ROBERT WALES

Director of the Immigration Branch of External Affairs Canada

Former Canadian Immigration Visa Officer, Superintendent of Canadian Immigration, and Canadian Commissioner in Hong Kong

Former Canadian Immigration Attaché in India

Authority on immigration from East Asia to Canada

TOPICS include
business, investment, employment, family, refugee, student visa, work permit, domestic help, and much more...

For information and suggestions (e.g. topics on Canadian immigration you would like to know) please write to our mailbox address or call 749-8238 (evenings).

一九八三年七月二十四日星期日	Sunday, July 24, 1983
龍華酒樓 森馬錫西街704號	Crystal Dragon Restaurant, 704 Somerset St. W.
酒會晚上六時三十分，晚餐七時	Cocktail at 6:30 p.m., Dinner at 7:00 p.m.
飯後演說及問答 中文翻譯	Speech and discussion to follow

Tickets: $15 per person, available at Tin Bo Travel, Hong Kong Garage, and Capital Book Store

票價每人十五元，在天寶旅行社，香港車房，京華書局有售

副刊

養鴿記趣

平之

幾年前有個朋友送給我一對幼鴿，純白色稍固的是隻雄鴿，粗壯巨型，頗有威儀，在我以後養的許多白鴿中，牠可算作是白鴿王了！牠曾因故折斷了腿，後來雖然很快痊癒，我還是稱牠做"老拳"。另外一隻是藍瓶白頂灰翼毛，端正嫻靜的雌鴿，我叫她做"端妃"，隨後我一面添購，白鴿一面繁殖，最多時有三十隻左右。我起初對着這麼多的白鴿，也等於對着許多陌生人一樣，個個臉孔差不多，很難分清楚是誰，但日子久了，細心觀察，漫慢也能認差。為了識別，我給每個白鴿起上名字，像──"小白""小搗亂""小霸王""飛女""世姐"……。

白鴿也有特別早熟的，像那"飛女"和"小搗亂"，牠倆僅僅三個月上下大，就開始接吻談情了。講到接吻的技巧，白鴿或可算稱得上大師級，牠們接吻時並不是嘴碰嘴那樣簡單，而是整個嘴合嘴，舌頭碰舌頭，兩情濃時會吻到氣窒，久久不肯放鬆。有個人習說鴿鳥中惟有雌鴿才去挑逗雄鴿，根據我個人觀察，還沒見過這樣的事實；但如果以鴿偽一手來說，許多時真的是雌鴿去挑逗雄鴿；白鴿接吻可說是經驗豐富和由來有自，打從雛鳥開始，就接受鴿父母的特殊餵食方法。一般鳥類父母餵食，是將食物放到張大的雛鳥小口便算，而雛鴿是要將整個嘴伸入到鴿父母口中，鴿父母便抖動雙翼，用力將自己胃裏的食物，一口一口吐到幼鳥口中的，這就是養鴿人所叫作的"白鴿奶"了！白鴿餵奶可想見是一件吃力的事，鴿仔胃口很大，經常吃到個胃脹卜卜的，那個飽脹的胃，差不多有兩隻身體的一半大，每見到鴿父母頸脹顫扯，搏鼓力竭，口水一堆，熱淚一把，就兩個小鴿子遇不心滿意足呢！離了巢獨立的幼鴿，留個於鴿父母的餵食，一時還是懶於自己來食的，見到有大鴿行近，就大喊大叫，猛張翅膀要求施捨食物了。我稱這等幼鴿做乞兒，那樣的乞兒相，有時看來與比忙式的乞兒還要到家，不達到目的誓不干休樣子。小胆的白鴿怕了他們，要遠遠的避開。遇着心狠的白鴿，會給牠照頭照腦啄幾下，乞兒到此方肯停口止聲，趕快走避。碰上好心腸的天鴿，乞兒就得其所哉，這等心慈的白鴿，確做到幼吾幼以及"鴿"之幼，願意餵飼這些可憐的乞兒。不過事情往往發展成這樣，幼鴿食量已大，更加貪心不足，大鴿已是剩轉了個胃餵盡了，幼鴿還是要求添餵，其他的乞兒又蜂擁而至，這麼好心腸的白鴿非立刻落荒而逃不可了。白鴿接吻（餵食是鴿父母含着幼鴿的嘴。）是雄鴿含着雌鴿的嘴，作叩頭式上下搖動，另外比較少見一種是向左右兩邊搖擺式。上面說過名的"小白"是雄性，那時還不過是剛斷了乳不久，牠原是小型種，身體又幼弱，那天"小白"給幾個人乞兒纏上了，牠不自量力，學"人"慈心，隨便的就餵起乞兒來，只見牠左擺一下，右搖一下，原來牠的吻式是搖擺式，還不夠三兩下，說時遲，那時快，"小白"已給那個乞兒拖倒兩腳朝天了，看得我直笑到前俯後仰，牠實在未夠資格做鴿奶的"大姐"咧！

百禽嫁娶，白鴿也是反對的，自由戀愛，自己揀擇對象，似乎合乎白鴿的心意。起初我曾打算將"老拳""配"端妃"，放到一個小籠去，結果是"端妃"頭損毛脫，誓死不從，後來"老拳"找到了"世姐"，"端妃"配了"小霸王"，如與介紹的兩鴿感情相悅，自然水到渠成，否則是勉強不來，枉費心機的！鴿的相配難道真個是要互相投緣，也講緣份？如果在鴿巢中只單獨一雌一雄，在無可選擇時相配或者就容易，有許多鴿在一起時，大家就諸多挑剔了。後來"世姐"為我朋友看中要去了，"小霸王"也給汽車碰死，很快"老拳"獲得了"端妃"的芳心，所以這樣，或者是鴿的再婚條件都降低大大降低了也未可知！白鴿是一夫一妻制的，但如果同鴿舍一雄兩雌，這隻白鴿定會犯重婚罪的，但亦能相安無事，相反二雄一雌，這樣就打鬥是非多多了。

白鴿每窩兩蛋（少有例外），孵出來的雌雄各一的比例成數頗高，但每每兩中有是兩雄的，或兩個都是雌的，待到發育完成時，那兩個同性的白鴿或許要鬧玩笑，做那假鳳虛凰的事，直到後來牠兩個打架分開，或是分別找到真正的配偶時才停止，這不也是很好笑的事嗎？

每天我吃過晚飯後，坐到近窗的椅子上，望出去窗外，左邊便是我的幾十隻白鴿大本營，這時所有的白鴿都回到鴿屋來了，那些不會飛的幼鴿，只能躲入地下的小鴿舍裏面。此時如果有隻大鴿飛下來覓食，給小鴿舍內的乞兒看到，便會傾巢而出，飢號聲，學足真乞兒的口吻，要大鴿施捨食物了。比較大一點會飛的幼鴿，自然要飛到那中高度的站木上去，排排站，各就各的位置，或者早些時已經大家打過幾輪，剪給身旁那個較大的幼鴿用翼掃了下來，現在又得努力飛上去，狠狠的向啄旁邊那個鴿幾下。而向上一層的是那些鴿父母之金屋了，由下午到晚上起，至明天上午止，這是母鴿孵蛋或護巢中幼鴿的時間，否則母鴿和公鴿是站到巢外邊的，像我們晚上乘涼，坐在樓外平台那樣。有一樣是人和鴿相反的，我們人類是說女人長舌（一般人是這麼說，我則盡力保證所有本文的女讀者不在此例），在鴿類則母鴿嫻靜少開口，公鴿就多嘴搬弄是非了！此刻各個公鴿都是站立在自己家門前地盤上，本來彼此應該相安無事，但實情並非如此，這裡一隻公鴿口中嘰嘰咕咕，雙腳跨地，身子左旋右轉，用嘴啄着腳前的台板，跟着那邊廂第二個，第三個公鴿……，個個照樣學。所有的母鴿都一聲不響，彷彿會神地給自己的公鴿壓住陣腳。我當時是這樣的估計：那第一隻公鴿是如此這般罵街，「這兩是我主人特別做給我的鴿屋，你們不得踏入一步，否則打到你頭穿額裂！」第二隻公鴿則可能這樣反駁說，「主人大家有份，主人做給我的屋還是過你的十萬倍，你如有膽進來，我一定會打扁你的頭！」你一言我一語，氣不過來就要大打出手！任由牠們罵到夠打個夠！天黑了才靜下來，大家睡着了，一切明天又重新開始……。

別的人也許討嫌白鴿嘈吵打架，我却偏愛這種熱鬧開開！「萬物靜觀皆自得」，我養鴿就有這種自得之樂！ ※

賀加京華報創刊六週年紀念

駱生主

加邦黃炎血緣淵，生息端持勤儉風；
京市社區多樹建，行新月異泰辭公。
華人喉舌聲名遠，禮義宏宣文化同。
報導週詳言論博，物華大寶運昌隆。

註、「辭公」一詞，出自詩經：即「大功」之意。

讀「花展前後」（打油）

（見上期本報）

田舍郎

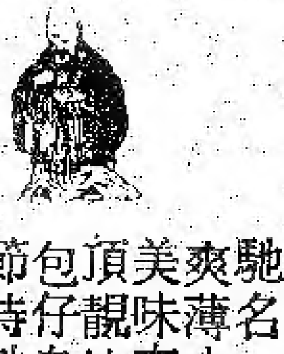
(一)
傲然衙下大將軍，任得功成要兩分；
榮替歸我正合理，獎牌獎帶奉郎君！

(二)
山鄉佬

異草奇英不凡常，若吾得獎倍往年；
算來還是丈夫好，護花使者有功人！

永興隆麵廠
WING HING LUNG

包永鮮包甘包長透脆雪
仔興明仔香仔壽明滑白
芥隆生調籤蘇伊豉雲猪
辣馬炸味語梅府油吞腸
醬蹄麵醋餅醬麵包皮粉



全包鬆節包頂美爽馳新
蛋仔化時仔靚味薄名鮮
銀鮮春熱烏純杏水一沙
絲茄卷麵龍味仁餃家河
麵醬皮餅茶精餅皮麵粉

多倫分廠	滿城工廠	滿城分廠
Wing Hing Lung Ltd.	Wing Noodles Ltd.	Wing's (Alberta) Ltd.
[illegible] Albert Ave., Toronto, Ontario	1009 Cote Street, Montreal, Que.	[illegible] Ave., Edmonton, Alberta
Tel. (416) 351-5789	Tel. (514) 861-2510	Tel.: (403) 433-5400

Macedonia Carpet Inc.
712 Somerset W. (前為 Economy Flooring Store)
234-8855

1st ANNUAL
PRESIDENTS SALE
第一週年大傾銷
特價品
24OZ、3色 SAXONY 地毯
平時每平方公尺$16.95
現價每平方公尺$9.95
專長餐室、辦公室或住宅服務、地毯、地板、瓷磚舖設
免費上門估價服務
華友光顧，憑此廣告，九折優待

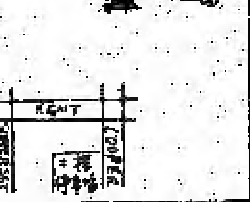
1983年 7 月

童年

前些時候，從中文報紙上
影製片廠攝製的影片"城南舊
奪的國際電影節上獲獎的消息
了解到該片是根據台灣女作家
同名小說改編而成的，該片是
北平城南爲背景，通過女主角
時觀察到周圍所發生的一些事
宋媽、秀貞等都是在那人吃人
摧殘飽經風霜的女性，她們的
給小英子幼小心靈留下深深印
多疑問，喚起無限同情。據說
年代北平街都風貌再現觀衆面
演得十分樸素含蓄，尤其童星
小英子很自然逼真，一些國際
術家稱讚該片是一首優美動人
我沒有讀過"城南舊事"
更沒有機會欣賞這部電影，但
引了我，並喚起我童年的回憶
作者林海音女士在二十年代的
住，並且在城南和平門外國立
一附小讀書，我恰好當時住在
該小學讀書，和林海音女士一
童年回憶裡，古城北平獨特
於眼前，和平門城牆根緊靠
，廠甸的大長巾山楂糖葫蘆
風車，沿街串巷叫賣的小販
猴和賣藝的江湖藝人，臘冬
城門洞內過夜的乞丐，以及
的黃沙……，這一切是那
海裡，可是給我印象更深的
車（人力車）的老楊及作女
老楊來自北平城郊的貧
兵荒馬亂，天災人禍，在鄉
，跑到城裡出賣勞動力，他
材高大魁梧，精力充沛，爲人
[illegible]
，他說話時有些結巴，所以
說話，他每天拉車送我到學校
，他在街上跑得很快卻很穩
把車擦得十分清潔，我們朝
天長，也有一些感情，不記得

陳
安德
LE
Barr
157 McLeod Street,

四
Four Se
401



童年的回憶

墨 [illegible]

前些時候，從中文報紙上看到上海電影製片廠攝製的影片「城南舊事」在菲律賓的國際電影節上獲獎的消息以後，陸續了解到該片是根據台灣女作家林海音女士同名小說改編而成的，該片是以三十年代北平城南為背景，通過女主角小英子的眼睛觀察到周圍所發生的一些事情。影片中宋媽、秀貞等都是在那人吃人社會中備受摧殘飽經風霜的女性；她們的悲苦遭遇，給小英子幼小心靈留下深深印痕，提出許多疑問，喚起無限同情。據說該片將二十年代北平古都風貌呈現觀眾面前，演員表演得十分樸素含蓄，尤其童星沈潔飾演的小英子很自然逼真。一些國際知名電影藝術家稱讚該片是一首優美動人的抒情詩。

我沒有讀過「城南舊事」這本小說，更沒有機會欣賞這部電影，但它卻深深吸引了我，並喚起我童年的回憶。因為小說作者林海音女士在三十年代的北平城南居住，並且在城南和平門外國立師範大學第一附小讀書，我恰好當時住在北平，也在該小學讀書。和林海音女士一樣，在我的童年回憶裡，古城北平獨特風貌一一展現於眼前，和平門城牆根緊靠鈴鐺的駱駝隊，廠甸的大長串山楂糖葫蘆，迎風作響的風車，沿街串巷叫賣的小販，耍猴兒和賣藝的江湖藝人，嚴冬蹲伏在和平門城門洞內過夜的乞丐，以及刮大風時漫天的黃沙……。這一切是那麼深地印在腦海裡，可是給我印象更深的是在我家拉洋車（人力車）的老楊及作女工的劉媽。

老楊來自北平城郊的貧困農村，那時兵荒馬亂，天災人禍，在鄉下呆不下去了，跑到城裡出賣勞動力。他年輕力壯，身材高大魁梧，精力充沛，為人敦厚老實，[illegible]，他說話帶有些結巴，所以平時不喜歡多說話，他每天拉車送我到學校並接我回家，他在街上跑得很快且很穩健，在馬未就把車擦得十分清潔。我們朝夕相處，日久天長，也有一些感情。不記得他在我家呆了多久，大約二年吧，可能他在農村的家需要他回去，他辭工走時，我還有些依依不捨呢！

劉媽也同樣來自東部農村，有三十多歲，她經常滿面笑容，穿着十分樸素整潔，工作細心老練，全家都喜歡她。她到我家時，我已上了中學，而且家也由城南搬到城北了。她每天早上為我作早餐，至於她的身世，家庭，從未提過。有一次她叫我拿了一件棉衣及食物送給門口一個乞丐，她跟隨我同去，從她的眼神裡可看出她對窮苦人的同情和憐憫。有一天她拿了一封信叫我念給她聽，原來她的丈夫已去西安找到工作，她既喜且憂，喜的是丈夫在西安已有一個職業，憂的是兩地分居，互相牽掛，不知何時才可團聚。過了不久她辭工而去，不知她是否去了西安，再也沒有音訊，對於老楊和劉媽，我只有默默為他們祝福。

事過境遷，四十年在人類歷史上只是短暫的一瞬。當日古都北平已成為中國的首都北京，由於市的西北郊種植了防風林帶，刮風時再不見漫天黃沙了，和平門古城牆拆掉了，護城河填平了，代之而是地下鐵道和前三門數十幢高層居民樓建築群，乞丐沒有了，駱駝只可在動物園才能看到。由於中國政府採取了務實政策，廣大農民生活改善很多，日子一天比一天美滿，座落在和平門外南華新街的師範大學第一附小已改名為第一實驗小學，繼續培養成千上萬建設人才。上海電影製片廠已把給林海音女士的稿費存入銀行，等待一旦打破人為限制，海峽兩岸人民自由來往的時刻，我相信林女士一定樂於接受這筆稿費，也樂於到她童年時代生活過的古都北京看看，再回到和平門外的母校和曾經居住過的地方搜尋童年的足跡。童年的回憶是純真的、美麗的，尋夢這個該是多麼美妙的人生樂趣！

我自己也是同樣，童年的伙伴目前有的成為胸外科醫生，有的成為名揚海外的建築設計家，也有的成為翻譯、編譯及科學研究人員。我在小學一年級時的班主任老師依然健在，退休後仍關懷幼兒教育，仍在指導青年老師，在晚年繼續發出光和熱，不愧為「北京市特等勞動模範」的光榮稱號。我期待着這一天，飛越大洋到我童年生活過的北京去尋舊夢，去看望我的啟蒙老師和童年時代的伙伴好友們。我期待着，期待着。

龍華酒樓

CRYSTAL DRAGONS

RESTAURANTS

Cantonese Cuisine

704 Somerset St. W.　Ottawa, Ont.

tel. 234-9416

取	壽	歡	天	唐	明	正
價	筵	迎	天	洋	爐	宗
從	喜	外	茶	美	燒	粵
廉	酌	賣	市	酒	烤	菜

本酒樓首創佛跳牆及鮑翅席

重質重味歡迎預定

陳燦賜律師

安德森與高氏律師事務所

LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.

Barrister, Solicitor & Notary Public

ANDERSON AND GOSS

157 McLeod Street, Ottawa, Ontario K2P 0Z6　(613) 563-0105

華樂電子公司

WALLACE ELECTRONICS　TEL：233－1048

469 GLADSTONE AVE.　（聯合市房右鄰）

本公司備有優良修理技術，經驗豐富，取價從廉，僑胞光顧無任歡迎。

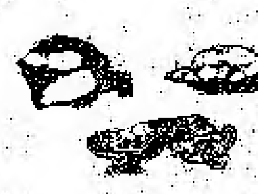
精修：電視錄影機
電話機
各種音響器材

註　本公司有全新無綫電電話機一批出售，超小型電話接收與發射機合為一體，可隨身攜帶，在住所內外三百呎範圍內，可利用隨身攜帶之接收、發射機與任何地方通電話，使用簡單方便，請參觀試用。

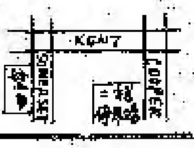
四海酒樓

Four Seas Dining Lounge

401 Somerset W. 236-0769



正宗粵菜　精美小菜
堂食外賣　大讌小酌
經濟粉麵　豐儉隨意
僑胞光顧　無任歡迎



二樓停車場免費泊車：由星期一至五，5時後；星期六、日全日

聖尚巴迪大眾合作社

為閣下服務週到

由本年七月更換營業新時間

重要啓事：
星期一至三：上午十時至下午四時
星期四、五：上午十時至下午六時

窗口出納處營業時間

星期一至五：上午九時至十時
星期一及三：下午四時至六時

CAISSE POPULAIRE ST. JEAN BAPTISTE D'OTTAWA LTEE

725 SOMERSET WEST　238-5544

社區消息

中華會館新春探訪老人慈善捐款者芳名

金城餐館十元，金寶餐館二十元，四海酒館四十七元，上海酒樓二十一元，皇宮餐館三十七元，好朋餐館二十元，華僑公司二十七元，廣州餐館十元，月宮餐館十元，東方皇宮餐館十元，北京酒家七十六元，國際酒樓一百三十二元，四海酒家十元，亞洲園餐館二十元，公衆捐款卅五元，國民黨部十六元，錦麗酒家十元，合興雜貨二十元，京城餐館二十元，民風餐館十一元，紅寶石外賣三十一元，冠華外賣十元，張家樓酒家二十元，聯盟公司一百元，焉蘭五元，永成酒家十九元，遠東餐館二十一元，大同外賣十元，寶貴海鮮酒家六十二元，綠在源十元，海華餐館二十元，中國門餐館十元，鄭炎倫十元，余銳十元，新興餐館十元，新安雜貨十五元，湖濱酒家四十五元，康成餐館十一元，京外賣十元，金城餐館六十一元，金冠餐館三十一元，金龍餐館二十二元，銀龍餐館十元，楚華餐館十元，松莊餐館二十元，架元奇酒家四十九元五角，馬可勃羅酒家二十二元，太平餐館二十元，新城餐館十元，全家樂餐館二十元，天地酒家十元，龍華酒樓一百五十七元，江南餐館四十一元。

共捐款一千三百六十六元五角。

解下支出：華僑公司四十元四角，紅封包十一封，每封二十元，共二百二十元，菲林攝相五元二角半，合共支出：二百七十五元六角五分。

除支出，剩餘九百九十元八角五分留用探修養院之用，以上如有錯漏之處請來函更正。

加京華人聯誼會　放映

彩色故事片「山道彎彎」

「武星李連杰」

日期：7月　9日（星期六）晚上八時

7月10日（星期日）下午二時

地點：國家圖書館

（395 WELLINGTON ST.）

中文學校結業典禮

（本報訊）渥太華中文學校已於六月十一日上午舉行結業典禮及成績展覽會。典禮中，除了由各班學生表演遊藝節目外，並特請渥太華教育局語進修課程主席M. ZEMAS先生頒發畢業證書。並由該校董事長黃耘沛先生頒發書法及演講比賽優勝獎，由校長陸陳式微頒發各班成績優勝獎。

本屆畢業生，國語班及粵語班各為十一人。書法班最優獎得主為謝冬生，演講比賽分初級、中級及高級三組，優勝者分別為卜馬可、黃凱琪、莊曾文。

一九八三年～八四年度，中文學校將於九月十日開課，註冊辦理將於八月二十七日（星期六）上午十時至下午二時在中華會館舉行，屆時並請留意報紙。

全家福

全家福中文廣播是一個適合全家老少收聽之節目，它的內容包羅萬有，如報導一些大家非常有興趣之影視圈花絮、播放現在最流行之歌曲、人人關心之新聞（包括加京、香港和國際之新聞）、訪問等。

全家福中文節目為了使華人如身在香港，會舉辦一些有獎遊戲，例如最近的競猜誰是香港小姐，獲得各界熱烈參加。結果在衆多的參加者之中，由譚穎思君中獎，獲得全家福送出之精美收音機一部，和萬安公司免費贈閱錄影帶十盒。

全家福中文節目，正進行改革中，希望能精益求精，需要有興趣者加入，如你對做DJ（唱片騎師）、錄音技術或資料收集有興趣，我們歡迎你的加入，共同爲華人服務，請與我們聯絡：592—3959

各商號如欲惠賜廣告，請電：592—3959

夏日好郊遊　採摘草莓去！

渥太華華人協進會正在組織第二屆採摘草莓的郊遊會，日期是七月十日，這是一個極好的遊樂機會，尤其是喜愛田野風光及大自然情趣的人，可藉機盡情享受。而有家庭者更可扶老攜幼，作一天郊野的合家歡聚，真是其樂融融。

華人協進會將僱專車讓參加者乘坐，往西面郊遊整天，除採摘草莓之外還參觀有名的史特斯附跳蚤市場，參加郊遊者需自備午餐，華人協進會則供應飲品。有一點比請讀者注意的是，兒童必須有成人帶領方能參加，而且希望參加者只穿便服，切忌「衣冠楚楚」。若到時適逢雨天，可撥電749—8235或235—6660詢問。

出發時間：上午9時。

集合地點：香港車房（770 SOMERSET ST. W.）

售票處：京華書店，天寶旅行社，香港車房。

票價：成人4元，兒童（5—12歲）2元，5歲以下免費。

「十月慶典團」餘額無多　欲參加者請速報名

加京華人聯誼會組辦的中國「十月慶典團」，反應極佳，雖然起程日期是9月22日，距今尚有兩個多月，但由于路線好，又趕上在北京參加十月慶典活動，是一次難得的機會，而且人們亦知道，華聯會是一個非牟利的服務團體，所以取價非常廉宜，這樣的機會並非常有，到目前為止，「十月慶典團」只餘下數個名額，有意往中國旅行的讀者請勿讓機會溜走。

天寶旅行社接受華聯會的委托，負責爲參加「十月慶典團」的朋友辦理登記手續，若有任何疑問，亦可往天寶旅行社索取說明書，或致電詢問，將有專人解答問題，天寶旅行社地址是：719 SOMERSET ST. W. 電話是：238—7093。

加京華人聯合教會

聚會時間表

主日聚會：　地點　397 Kent St.

本會有嬰兒室，幼兒室設備

主日學（英粵語）	9:30 a.m.
主日崇拜（英粵語）	11:00 a.m.
詩班練唱	1:30 p.m.

週日聚會

迦勒團契

成年團契　每月第二、四個星期五	7:30 p.m.
但以理團契（大專）每星期五	7:30 p.m.

地點：　312-314 Lisgar St.

祈禱會　星期三	7:30 p.m.
青少年團契　星期五	7:30 p.m.
婦女團契　每月第三個星期六	1:30 p.m.

神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們叫一切信祂的不致滅亡，反得永生。

約翰福音三章16節